



Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

Lengua, cultura
y educación **3**



Uso de los morfemas en el habla kichwa de Columbe
© UNICEF 2008

UNICEF

Amazonas 2889 y La Granja
Teléf.: (593-2) 2460 330
Fax: (593 2) 2461 923
www.unicef.org/ecuador
quito@unicef.org

Primera edición: marzo 2009

ISBN 978-9978-353-32-5

DINEIB

Juan Murillo y San Gregorio, Edf. DINAMEP 8vo piso
Teléf.: (593 2) 2831 688
Fax: (593 2) 2503 046
www.dineib.edu.ec
dineib@ecuanex.net.ec

UNIVERSIDAD DE CUENCA

Av. 12 de Abril s/n Ciudadela Universitaria
Teléf.: (593 7) 2831 688
Fax: (593 7) 2835 197
www.ucuenca.edu.ec
adminwww@ucuenca.edu.ec

Autor

María Rosa Cunduri Cunduri

Revisión de estilo

Alejandro Mendoza • Angélica Peñafiel

Diseño y diagramación

Manthra Editores • 6000998

Fotografía de portada

Fernando Yáñez

Coordinación Institucional

Unicef: Juan Pablo Bustamante / Fernando Yáñez
Dineib: Mariano Morocho / Virginia de La Torre / Luis Montaluisa
Universidad de Cuenca: Jaime Astudillo / Alejandro Mendoza
Revisión: Consuelo Carranza - Especialista en Comunicación UNICEF

Impreso por

No. de ejemplares: 1 000

Esta publicación se realizó bajo el marco del Programa Regional de Educación Intercultural Bilingüe (EIBAMAZ
Convenio de Cooperación entre el Gobierno de Finlandia y UNICEF



**Uso de los morfemas
en el habla kichwa de Columbe**

**Lengua, cultura
y educación** **3**



Tabla de contenidos

Introducción

CAPÍTULO I

REALIDAD SOCIOECONÓMICA Y LINGÜÍSTICA DE COLUMBE

1.1. Ubicación geográfica y breve reseña histórica	9
1.2. Situación socioeconómica	11
1.3. Realidad lingüística	14

CAPÍTULO II

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA Y METODOLOGÍA

QUE SUSTENTA LA INVESTIGACIÓN

2.1. Fundamentación teórica	17
2.1.1. La lengua como medio de comunicación	17
2.1.2. Estructura morfológica	18
2.1.3. Características de la lengua kichwa.....	24
2.2. Metodología empleada	26

CAPÍTULO III

USO DE LOS MORFEMAS EN EL HABLA KICHWA DE COLUMBE E

INCIDENCIAS DE LAS DESVIACIONES E INTERFERENCIAS EN LA SINTAXIS

3.1. Morfemas nominales	29
3.1.1 Flexivos nominales.....	29
De número	30
De caso.....	34
3.1.2 Derivativos nominales.....	59
Nominalización denominativa.....	59
Nominalización deverbativa	67
3.2. Morfemas verbales.....	75

3.2.1 Flexivos verbales	75
De persona	75
De número	77
De tiempo	78
De modo	80
3.2.2 Derivativos verbales	81
Verbalización deverbativa.....	81
Verbalización denominativa.....	83
3.3. Morfemas independientes	85
3.3.1 Validadores	85
3.3.2 Conectores o relacionantes	97
3.3.3 Morfemas de cortesía.....	105

CAPÍTULO IV

PROPUESTA PEDAGÓGICA PARA SUPERAR LAS DIFICULTADES

EN LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA KICHWA

4.1. Dificultades en la enseñanza de la lengua kichwa debido a desviaciones e interferencias	109
4.2. Propuesta pedagógica	110
4.2.1. Actitud lingüística del docente	111
4.2.2. Trabajo del docente con los padres de familia y la comunidad	113
4.2.3. Tratamiento de la lengua kichwa en el proceso de enseñanza-aprendizaje	116
Bibliografía	125

Presentación

La lengua kichwa como lengua indígena de la nacionalidad kichwa es el vehículo de transmisión de conocimientos, habilidades, valores y modo de vivir de este pueblo, y como tal, merece especial atención a su uso y desarrollo, labor que, en la actualidad, es de todos los involucrados en la educación intercultural bilingüe: profesores, autoridades educativas, padres de familia, estudiantes, dirigentes de organizaciones locales, regionales y nacionales, etc.

Se han realizado numerosas investigaciones lingüísticas del kichwa, las cuales han contribuido valiosamente al conocimiento de esta lengua; sin embargo, no se conoce ninguna descripción de la lengua hablada en las comunidades indígenas de Columbe, provincia de Chimborazo, por lo que este trabajo de investigación pretende dar a conocer la realidad lingüística de esta zona, concretamente las características morfológicas y su incidencia en la sintaxis del kichwa.

Para la realización de este trabajo se obtuvo el corpus lingüístico a través de grabaciones del habla de personas ancianas, adultas y niños en edad escolar, el mismo que fue analizado detenidamente, a través del método descriptivo-explicativo, lo cual ha permitido estudiar las formas y contextos del uso de los morfemas gramaticales y las interferencias y desviaciones de la norma estándar de esta lengua.

Este documento consta de cuatro capítulos; el primero hace referencia a la situación socioeconómica y lingüística de Columbe. En él se da a conocer, rápidamente, las características esenciales de las comunidades indígenas de este sector.



El segundo capítulo presenta la fundamentación teórica que sustenta la presente investigación, difundiendo los criterios de diversos autores sobre la estructura morfológica de la lengua, a través de citas textuales, opiniones y resúmenes personales. El tercer capítulo hace una descripción general de los morfemas utilizados en el habla de Columbe, en el cual existen claramente interferencias del español y desviaciones de la norma estándar de algunos de ellos. Todas estas particularidades se describen a través de ejemplos encontrados en el corpus. En el cuarto capítulo se comentan las dificultades que ocasionan las interferencias y desviaciones morfológicas en la enseñanza de la lengua kichwa en los distintos centros educativos de la jurisdicción intercultural bilingüe, y frente a ello se proponen algunas estrategias pedagógicas para superar estos inconvenientes.

Esperamos que este trabajo contribuya al desarrollo de la lengua; en especial, que sirva de apoyo para los docentes de los centros educativos de la zona de Columbe, quienes tomarán muy en cuenta la realidad lingüística estudiada al momento de emprender el proceso de enseñanza-aprendizaje de esta lengua.

Mariano Morocho

Director Nacional Dineib

Cristian Munduate

Representante Unicef Ecuador

Jaime Astudillo

Rector Universidad de Cuenca

Juan de Dios Simón

Coordinador Regional Eibamaz

SÍMBOLOS UTILIZADOS

a	vocal abierta central
i	vocal palatal cerrada
ĩ	vocal palatal cerrada larga
ĩ	semivocal palatal
u	vocal velar cerrada
ũ	vocal velar cerrada larga
ũ	semivocal velar
w	consonante o semiconsonante velar
p	oclusiva bilabial sorda
b	oclusiva bilabial sonora
β	fricativa bilabial sonora
t	oclusiva dental sorda
d	oclusiva dental sonora
đ	fricativa dental sonora
k	oclusiva velar sorda
g	oclusiva velar sonora
ɣ	fricativa velar sonora
n	nasal dento alveolar sonora
ŋ (ante k, g)	nasal velarizada sonora
ñ (ante λ, c)	nasal palatalizada sonorizada
ñ	nasal palatal sonora
m	nasal bilabial sorda
x	fricativa posvelar sorda
č	africada palatal sorda
ž	africada palatal sonora
š	fricativa palatal sorda
l	lateral velar sonora
λ	lateral palatal sonora
r	vibrante alveolar simple
ř	vibrante múltiple alveolar asibilada
s	fricativa alveolar sorda



ts	africada alveolar sorda
h	aspirada posvelar sorda
~	alterna con
ø	cero
S	sujeto
C	complemento
V	verbo
CC	complemento circunstancial
CD	complemento directo
CI	complemento indirecto
CCT	complemento circunstancial de tránsito
CCN	complemento circunstancial de negación
CCM	complemento circunstancial de modo
CCC	complemento circunstancial de causa
Atrib	atributo

Realidad socioeconómica y lingüística de Columbe

Capítulo I

1.1. Ubicación geográfica y breve reseña histórica

Columbe es la parroquia más grande y más antigua de Colta, provincia de Chimborazo; se encuentra limitada al Norte por la parroquia Santiago de Quito; al Sur, por el cantón Guamote; al Este, por Guamote y Flores; y al Oeste, por la parroquia Juan de Velasco.

El territorio de esta parroquia se encuentra constituido por aproximadamente 64 comunidades y asociaciones, 45 legalmente reconocidas y 19 sin reconocimiento o en proceso de legalización. La población aproximada es de 14 500 habitantes, de los cuales un 95% pertenece a la nacionalidad indígena kichwa y el 5% son mestizos. La cabecera parroquial, Columbe, está situada a unos 22 km de Colta, y tiene una extensión aproximada de 8 km²; se encuentra situada a una altura de 3 126 msnm, en un hermoso valle rodeado por pequeñas elevaciones como el Panecillo, San Juan, Rumipungo, la Cruz, y Gligliloma; y bañado por el río Gaushi que nace en la laguna de Colta, y el Columbe que nace en los páramos de Lillín.

Con respecto a los tiempos primitivos, conocemos que en el actual territorio parroquial se asentaron bravas parcialidades indígenas como los Culumbis, Llinllines, Pulucatis, Sicaus, Tanquis, Sablugs, etc., que formaban parte del poderoso reino de los Puruháes. A la llegada de los incas, estos pueblos lucharon valerosamente en defensa de su suelo y libertad, pero fueron sometidos tras cruentas batallas.

En la conquista española, el pueblo de Columbe que hoy es cabecera parroquial fue fundado como asiento español en el lugar denominado La Mulería, en el año de 1578, y se constituyó como el centro de descanso de las autoridades españolas y en el lugar de paso de los viajeros que iban de la Sierra a la Costa.

Con la cantonización de Colta, el 2 de agosto de 1884, este pueblo es considerado como una de las parroquias rurales que forman el nascente cantón, y se mantiene como tal hasta la presente fecha.

En Columbe, como en todos los rincones de nuestra patria, la administración colonial, los terratenientes y la iglesia cargaron sobre la población indígena y mestiza innumerables impuestos y tributos; la educación fue un privilegio de pocos, la catequización forzada fue la única herencia que nuestros padres recibieron. Por esta razón, durante el período colonial español y en la época republicana se registra una violenta lucha de clases, se destacan las numerosas y significativas insurrecciones de los habitantes de nuestro cantón; muchas de ellas han sido calladas y deformadas por los historiadores tradicionales.

Cabe destacar los levantamientos indígenas de los años 1779, 1790, 1799, 1803 y 1961, todos ellos en protesta de las pesadas cargas impuestas por la iglesia y el gobierno español, como los diezmos y primicias, las alcabalas y las aduanas, y el maltrato del que fueron víctimas por parte de los europeos. Posteriormente, participaron activamente en otros levantamientos de trascendental importancia, como el del año 1990, cuando lucharon por las tierras, por una educación propia, por el respeto a la identidad cultural, contra la opresión de las autoridades civiles y eclesiales, contra el colonialismo y, en general, por una vida digna.

En la actualidad, todos seguimos luchando diariamente por tener libertad, tierra y mejores condiciones de vida, objetivos que se alcanzarán solo con la organización.

1.2. Situación socioeconómica

La parroquia Columbe está dirigida por la Junta Parroquial, entidad que, en la actualidad, es elegida a través del voto popular de todos los habitantes del pueblo y de las comunidades indígenas, para contribuir al desarrollo y al progreso de los mismos; cada una de las comunidades indígenas están dirigidas por el Cabildo, también elegido por sus habitantes; a más de esto, existen cooperativas agrícolas, clubes deportivos, organización de mujeres, centros de evangelización, etc. En el pueblo, a más de la Junta Parroquial, funcionan las oficinas públicas como la Tenencia Política, Jefatura de Área del Registro Civil, Correos, el Convento Parroquial, Junta de Agua Potable, el Subcentro de Salud, etc., a las cuales los habitantes de las demás comunidades acudan en busca de información, a realizar trámites legales, actividades religiosas, comercio, etc. De esta manera, se tiene estrecha relación con otras comunidades vecinas.

Con respecto a los medios de transporte, este territorio está atravesado por la antigua carretera panamericana vía Cuenca-Loja y por la línea férrea; cuenta además con una gran cantidad de caminos vecinales de importancia y otros de herradura, que unen las numerosas comunidades campesinas con el centro parroquial y demás ciudades cercanas. Por lo tanto, los medios de transporte de este sector son los siguientes: buses, camiones y camionetas de las diferentes cooperativas intercantonales, interparroquiales e intercomunales, motocicletas, bicicletas y animales de carga.

Columbe es una parroquia agrícola y ganadera, su principal fuente de riqueza es la producción de cebada, haba, kinwa, papas, mellocos, ocas, etc; y en menor escala, las hortalizas como zanahoria, remolacha, cebolla y ajo. Estos productos son cultivados por pocos agricultores ya que, en los últimos tiempos, la tierra ha perdido su fertilidad, y la producción no recompensa el esfuerzo realizado.

En cuanto se refiere a la ganadería, no es abundante, pero sí variada; encontramos ganado vacuno, porcino, lanar, y aves de corral. Todos estos productos, tanto agrícolas como ganaderos, son utilizados, en parte, para la manutención de sus hogares y en mayor proporción van a los mercados de Riobamba, Cajabam-



ba y Guamote. De esta forma, se puede decir que la alimentación familiar no es tan eficiente, ya que muchas madres de familia desconocen las diferentes formas de preparar los alimentos, y en otros casos, los productos nativos nutritivos son cambiados por otros de menor valor.

En la actualidad, en distintas comunidades de este sector se ha observado que la tierra ha perdido su fertilidad, ya sea por fenómenos naturales como heladas, erosiones, plagas, etc., o por la utilización de abonos químicos. De esta forma, la producción agrícola y ganadera se reduce, por lo que mucha gente del campo abandona sus comunidades y sale a las grandes ciudades como Riobamba, Guayaquil y Quito, donde trabajan como albañiles, pequeños artesanos, comerciantes, etc, y pierden muchos valores culturales de sus comunidades, por ejemplo, el idioma, la vestimenta.

En cuanto a los valores culturales se puede mencionar que la mayoría de la población ha modificado en muchos aspectos sus costumbres y tradiciones, han desaparecido las chozas, las casas de paja con paredes de tapial o adobe, y se ha dado paso a las de ladrillo, bloque, cemento y hierro, con techo de zinc, eternit o loza fundida, etc. El vestuario se ha modificado notablemente sobre todo en los hombres; la mayoría de las mujeres indígenas mantienen la indumentaria, aunque no todas confeccionadas con materia prima propia del lugar, como es la lana de borrego.

Las tradiciones dejadas por los ancestros se manifiestan en los diferentes actos sociales y festividades como matrimonios, bautizos, onomásticos, funerales, romerías, Navidad, Semana Santa, Taita Carlos o carnaval, Aya Raymi o finados, Haway o fiesta de la cosecha, Wasi pichay o estreno de la casa nueva, etc., caracterizados por los rasgos culturales propios de cada sector. En la cabecera parroquial, son propias las celebraciones de fiestas religiosas en la Navidad, con los pases del Niño; en Semana Santa y en la pascua de Resurrección, con procesiones, la fanesca y los chiwiles¹. Las fiestas patronales, que se celebran el 24 de septiembre en

1 chiwil : especie de humas hechas con harina de maíz y condumios, envueltas en hoja de maíz.

honor a la Virgen de las Mercedes, se realizan en forma de priostazgo de los habitantes del pueblo con la participación activa de todos los columbeños residentes en diferentes partes del país y con el apoyo de las comunidades indígenas; en ellas no puede faltar la misa solemne y los toros de pueblo. Por último, se celebra Finados, en cuyo honor se prepara la colada morada y los panes o tortillas de trigo asadas en tiesto. A más de estas fiestas, se celebran otras de menor importancia.

Las comidas especiales como la fanesca, los chiwiles, la colada morada con tortillas o panes, son elementos que fortalecen el valor de la reciprocidad a través del karanakuy o intercambio, esto se realiza en hogares indígenas y mestizos con sus familiares y amigos. En cada fiesta indígena no falta la chicha de cebada o de jora (maíz fermentado).

Las celebraciones de fiestas religiosas, particularmente católicas, se realizan en un 20% en las comunidades indígenas; el 80 % han sido olvidadas a causa de la introducción de la religión evangélica. Los evangélicos, por su parte, realizan sus propias ceremonias religiosas a través de cultos y campañas, y a consecuencia de ello ha desaparecido el derroche de dinero en bebidas alcohólicas y los grandes enfrentamientos (tinkuy) entre comunidades.

En cuanto al aspecto educativo, el centro parroquial cuenta con dos escuelas completas y un instituto técnico superior con carreras técnicas. Casi todas las comunidades tienen centros educativos de nivel primario; pocas tienen centros educativos de nivel medio, alguno de ellos hasta el ciclo básico; y otros, hasta el bachillerato y superior. Un 75 % de estos centros educativos pertenece a la jurisdicción intercultural bilingüe, y el 25 % a la jurisdicción hispana. La mayor parte de la población está consciente del valor de la educación ya que han puesto expectativas en ella para mejorar las condiciones de vida en las comunidades; sin embargo, por falta de recursos económicos, muchos padres de familia no pueden educar a sus hijos en todos los niveles escolares; la mayoría apenas termina el sexto nivel (grado), unos pocos alcanzan el bachillerato, y un número muy reducido ingresa a las instituciones superiores.



1.3. Realidad lingüística

Los pueblos indígenas, concretamente la nacionalidad kichwa, hemos mantenido durante muchos siglos nuestra lengua, aunque han existido muchos factores que han influenciado sobre ella, uno de ellos es el sistema educativo impuesto desde la sociedad dominante. La principal manifestación de este sistema fue la imposición de la lengua, y con ella, la creencia de que solo el conocimiento y el uso del castellano pueden sacar a la población indígena de las condiciones precarias de vida. La historia nos enseña que otra de las razones por la que nuestros antepasados abandonaron su lengua materna fue el hecho de que los "amos" castigaban a quienes no hablaban el castellano. Nuestros padres, que habían sufrido en carne propia los maltratos, han querido que sus hijos tengan una vida mejor, un buen trato por parte de los mestizos, y también han impuesto a sus hijos el uso del castellano. Estas y otras razones más han sido la causa para que muchas comunidades indígenas hayan pretendido olvidar la lengua y utilizar el castellano.

En la actualidad, una de las políticas de la EIB, quizá la más importante, es impulsar el bilingüismo, utilizando el kichwa como lengua principal de comunicación en el proceso educativo, y el castellano como lengua de relación intercultural. Gracias a este impulso, en algunas comunidades se ha podido observar que muchos padres de familia han valorado la Educación Intercultural Bilingüe y, especialmente, el uso de la lengua materna.

En el núcleo familiar, los niños empiezan a hablar las dos lenguas, el kichwa y el castellano. Se podría aseverar que ya no existen muchos niños cuya lengua materna sea el kichwa, muchos son bilingües de cuna; en algunos hogares en los que el padre y la madre son bilingües, los niños tienen como lengua materna el castellano.

En los distintos Centros Educativos Comunitarios del sector utilizan en menor porcentaje la lengua kichwa, la mayoría de los niños tienen recelo de hablar: sus respuestas a cualquier pregunta en lengua indígena son con una o dos palabras,

ya que, desde muy pequeños, sus padres o, en muchos casos, sus profesores les prohibieron hablar kichwa.

En conclusión, la población de Columbe se caracteriza por la comunicación en dos lenguas: el castellano y el kichwa, ambas con problemas de interferencia lingüísticas en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico. Pocos habitantes de la cabecera parroquial hablan únicamente el castellano, la gente de las comunidades y el resto de la población tienen la lengua kichwa como lengua materna, y el castellano como segunda lengua, aunque en algunos niños sucede lo contrario.

En este contexto, al comunicarse en kichwa, todas las personas (ancianos, adultos y niños) presentan cierto grado de interferencia del castellano, adquirida de generación en generación. Esto se debe a que en estos sectores existieron numerosas haciendas en donde los indígenas tuvieron que trabajar como wasikamas, mayordomos, mayoresales y otras funciones, y comunicarse en castellano. La interferencia puede deberse también a que muchos de los hombres han salido a los pueblos y ciudades, y se han relacionado con el castellano.



Fundamentación teórica y metodología que sustenta la investigación

Capítulo II

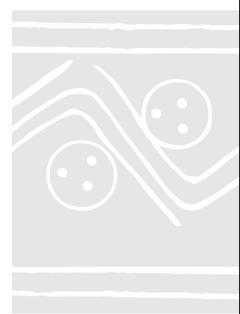
2.1. Fundamentación teórica

2.1.1. La lengua como medio de comunicación

El hombre, desde que apareció en la faz de la tierra, ha tenido y tiene la necesidad de comunicarse con sus semejantes y lo realiza a través del lenguaje, entendido como la facultad humana que implica una intención comunicativa, es decir, supone un acto de voluntad y decisión de cada individuo. Este lenguaje puede ser lingüístico o no lingüístico; el primero es el oral, y el segundo puede ser visual, gustativo, táctil, auditivo, etc.

Cuando hablamos del lenguaje propiamente lingüístico, este tiene dos manifestaciones, la lengua y el habla. La lengua es un conjunto de convenciones adoptadas por un grupo social para permitir la comunicación entre sus miembros; es un sistema abstracto y coherente que existe en la mente de los individuos de una sociedad, cuyos elementos se relacionan en forma solidaria e interdependiente. En cambio, el habla es un acto individual de voluntad e inteligencia que se manifiesta a través de los órganos articulatorios, siguiendo las reglas de estructuración e interpretación de cada lengua.

Cuando analizamos una lengua, utilizamos diferentes terminologías, una de ellas es **lengua materna**, o sea, la lengua que "el niño aprende como primera lengua, de su madre, de su padre, sus hermanos y sus familiares. Esta lengua puede ser cualquiera, el kichwa, el castellano, el ruso, el inglés, etc. Esto depende del idio-



ma que se hable donde nace y crece el niño”². Siendo así, la lengua kichwa es la lengua materna de los pueblos, considerada como el instrumento de comunicación a través del cual se analiza todo cuanto capta el hombre indígena dentro o fuera de sí mismo.

Esta lengua, al igual que otras, tiene como función primaria la comunicación entre los miembros de esta cultura en distintos ámbitos, como puede ser el familiar, comunal, educativo, etc. En el ámbito familiar, los padres, desde el momento en que nace el niño, demuestran afecto, cariño, cuidado, y demás orientaciones a través de la comunicación en su lengua o lenguas; en el ámbito comunal, ya sea con los miembros de otras familias, comunas, amigos, parientes y a través de mingas, reuniones, programas socioculturales, etc., utilizan su lengua; y en la educación, el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe busca reformular la educación para revalorizar la cultura de sus pueblos y fortalecer su identidad mediante el uso de su propia lengua desde el hecho educativo.

2.1.2. Estructura morfológica

La organización, estructuración, relación y funciones de los elementos lingüísticos constituyen el sistema de la lengua kichwa, dentro del cual encontramos distintos niveles como el fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y lexical. En este trabajo se hace hincapié en el nivel morfológico conformado por los signos lingüísticos pertenecientes a la primera articulación, es decir, los morfemas o monemas.

a) Definición de morfología

Muchos autores han definido lo que es la morfología partiendo del vocablo *palabra*. Para Bloomfield, la morfología estudia la estructura y las variantes formales de las palabras en las que están presentes los morfemas dependientes o inseparables, su clasificación y distribución en la palabra, etc.

2 DE VRIES, Lucie, *Educación bilingüe*, Quito, DVC Publicidad, 1992, pág. 13

La morfología ha sido siempre considerada como una parte de la gramática y diferente a la sintaxis; sin embargo, podemos entender que en la estructura de una lengua, como es el caso del kichwa, la morfología y la sintaxis están muy ligadas, puesto que en la utilización de un morfema en una palabra, esta cumple una determinada función dentro de la oración, es decir, que la palabra cumple una determinada función dentro de la oración dependiendo del morfema con el que se liga.

De todas maneras, como la correspondencia morfología-sintaxis no es del todo perfecta, hay quienes las estudian separadamente, designando a la morfología el estudio de las variaciones formales de las distintas categorías gramaticales.

b) Monemas o morfemas

Los términos *monema* o *morfema* han sido definidos por varios autores. Para Bloomfield, el morfema es una forma lingüística mínima diferente a cualquier otra forma lingüística. Joseph Vendryes divide la palabra en semantema y morfema, y considera al primero como el único portador de significado fundamental de la palabra, y al segundo, como parte de la palabra que carece del significado y solo sirve para matizar el significado del semantema. Ejemplo: *wasikuna*, en donde *wasi*, 'casa', es semantema y *-kuna*, 'marca de plural', es morfema.

Esta definición es considerada errónea, ya que tanto el semantema como el morfema tienen su significado.

André Martinet, para evitar las confusiones que pudieran ocasionarse por las definiciones de Vendryes, propone llamarlos *monema*, y los diferencia como *monema lexical* al denominado *semantema* y *monema gramatical* al *morfema*. El primero se caracteriza por encontrarse en el léxico y por pertenecer a un inventario abierto; el segundo, por ser objeto de estudio de la gramática, recibir su significado, y por pertenecer a un inventario cerrado.

En el presente trabajo se utilizará el término morfema como una unidad que consta de uno o más fonemas y un significado. Así entendida, esta unidad no se puede descomponer en formas lingüísticas más pequeñas.



c) Clasificación de los morfemas

Partiendo de la clasificación hecha por André Martinet, se conocen los morfemas lexicales y gramaticales.³

Los morfemas lexicales: se caracterizan por encontrarse en el léxico, por ser objeto de estudio del léxico, y pertenecer a un inventario abierto; además, son de carácter ilimitado, con lo cual se puede decir que los miembros de una comunidad lingüística pueden, según las necesidades de expresión o comunicación, inventar incluso nuevos términos (neologismos) y hasta dejar de usar algunos porque han perdido su valor comunicativo o han sido sustituidos por otros (arcaísmos).

Muchos de estos morfemas se encuentran libres, es decir, pueden aparecer solos, por ejemplo: *rumi* 'piedra', *yura* 'árbol', *wawa* 'niño', etc.; otros aparecen siempre ligados con otros morfemas como: *puri-na* 'caminar', *llukshi-sha* 'saldré', *miku-ni* 'como', etc.

Los morfemas gramaticales: son objeto de estudio de la gramática y, dentro de ella, del campo morfológico. La función de estos depende de las relaciones que mantengan dentro de la oración con otros elementos que la conforman, pertenecen a inventarios cerrados y limitados, por lo que un individuo de una comunidad lingüística no puede por sí solo suprimir o aumentar un morfema. Siempre aparecen junto a otros morfemas, por ejemplo: *apa-na* 'llevar', *puri-na* 'caminar', *wawa-kuna* 'niños', *nuka-nchik* 'nosotros', *wasi-manta* 'de la casa', *antawa-pi* 'en el carro', *yura-mi* 'precisamente el árbol'.

En la lengua kichwa, varios autores de la gramática de esta lengua como Cerrón Palomino, Javier Catta, Fausto Jara, Mercedes Cotacachi, entre otros, coinciden en clasificar a los morfemas gramaticales en nominales, verbales e independientes; los dos primeros, agrupados en flexivos y derivativos.

Morfemas flexivos

Estos morfemas están en relación paradigmática, es decir, son conmutables entre sí en un mismo punto de la cadena hablada, cumplen una misma función

3 MENDOZA, Alejandro, *Introducción a la lingüística*, pág. 44

y forman una serie, por ejemplo: lexema nominal *wasi* 'casa', *wasikuna* 'casas', *wasiman* 'a la casa', *wasikama* 'hasta la casa'; lexema verbal *mikuna* 'infinitivo de comer' *miku* > *mikuni* 'como', *mikusha* 'comeré', *mikunchik* 'comemos'. Como se puede ver en los ejemplos anteriores, si estos morfemas afectan a un lexema nominal, reciben el nombre de *morfemas flexivos nominales*; si afectan a un lexema verbal, reciben el nombre de *morfemas flexivos verbales*.

Los morfemas flexivos nominales: se ligan a un lexema nominal y son:

- **Morfemas indicadores de número:** *-kuna* (pluralizador de nombres y algunos pronombres), *-nchik* (pluralizador de la primera persona gramatical *ñuka*).
- **Morfemas de caso:** \emptyset (nominativo), *-pak* (genitivo), *-ta* (acusativo), *-man* (direccional), *-manta* (ablativo), *-pi* (locativo), *-wan* (instrumental), *-kama* (limitativo), *-rayku* (causal), *-pura* (interactivo), *-shina* (comparativo).

Los morfemas flexivos verbales: ligados a un lexema verbal indican:

- **Tiempo:** \emptyset (tiempo presente), *-rka* (pasado inmediato), *-shka* (pasado mediato), *-sha* (futuro, primera persona), *-nki* (futuro, segunda persona del singular), *-nka* (futuro, tercera persona del singular).
- **Persona:** *-ni* (primera persona), *-nki* (segunda persona), *-n* (tercera persona).
- **Número:** *-nchik* (primera persona del plural), *-chik* (segunda persona del plural), *-kuna* (tercera persona del plural).
- **Modo:** *-y* (imperativo, segunda persona), *-man* (condicional), *-chun* (subjuntivo) de subordinación: *-shpa* (indicador de un mismo sujeto), *-kpi* (indicador de sujetos diferentes).



Morfemas derivativos

Estos morfemas “ocurren inmediatamente tras la raíz y tienen la particularidad de modificar la significación nuclear de aquella formando nuevos lexemas”⁴, es decir, es un proceso mediante el cual se obtiene un lexema secundario a partir de una raíz primaria nominal o verbal, por lo tanto, la derivación puede ser nominal o verbal.

Derivación nominal: consiste en formar lexemas nominales a partir de otro lexema nominal o verbal.

wasi ‘casa’ (lexema nominal) > *wasiyuk* ‘dueño de casa’ (lexema nominal)

uma ‘cabeza’ (lexema nominal) > *umasapa* ‘cabezón’ (lexema nominal)

yanuna ‘cocinar’ (lexema verbal) > *yanuk* ‘cocinera/o’ (lexema nominal)

asina ‘reír’ (lexema verbal) > *asiy* ‘risa’ (lexema nominal)

De esta manera, los morfemas derivativos se dividen en dos subgrupos:

- **Morfemas de nominalización denominativa:** derivan temas nominales a partir de una raíz que también es nominal, estos son: *-yuk* (posesivo), *-ntin* (inclusivo), *-sapa*, *-siki*, *-ruku* (aumentativos-despectivos), *-kancha*, *-pampa* (abundancia), *-ku*, *-lla*, *-wa* (diminutivos, afectivos).
- **Morfemas de nominalización deverbativa:** derivan temas nominales a partir de una raíz verbal, estos son: *-y* (infinitivizador), *-k* (agentivo), *-shka* (participio), *-na* (concretizador).

Derivación verbal: consiste en obtener lexemas verbales a partir de otro lexema verbal o nominal. En la lengua kichwa quizá no exista un gran número de lexemas verbales primarios, sin embargo, se obtienen una gran cantidad de formas verbales tan solo con la adición de los sufijos derivativos. Esta característica marca la diferencia con la lengua castellana, en la cual, por ejemplo, una expresión como *hacer peinar* es manifestada con dos verbos, esta misma expresión en kichwa se

4 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, 1987, pág. 264

manifiesta solo con un verbo: *ñakchachina*, gracias a la sufijación del morfema *-chi* al verbo *ñakchana* 'peinar'. Lo mismo ocurre con la expresión *construir la casa*; en kichwa se dice *wasichina*, el morfema *-chi* ligado a un lexema nominal deriva un lexema verbal.

Estos morfemas se dividen en dos subgrupos:

- **Morfemas de verbalización deverbativa:** estos se añaden a la raíz verbal y son: *-raya* (continuativo), *-naya* (desiderativo), *-paya* (repetitivo), *-ykacha* (frecuentativo), *-ku* (durativo), *-ri* (incoactivo), *-mu* (translocativo), *-chi* (causativo), *-naku* (recíproco), *-pa* (cortesía).
- **Morfemas de verbalización denominativa:** estos se añaden a una raíz nominal, y son: *-ya* (transformativo), *-chi* (factivo), *-naya* (desiderativo).

Morfemas independientes

Los morfemas independientes "se caracterizan por su capacidad combinatoria que posibilita su anexión a las diversas 'partes de la oración', incluyendo la clase de las partículas. En términos distribucionales, los sufijos independientes ocupan las posiciones más externas respecto del tema, cerrando la estructura de la palabra"⁵. Por lo que, como componentes a nivel de la palabra o de la frase, puede ligarse a las raíces nominales o verbales como también pueden seguir, opcionalmente, a los morfemas derivativos y flexivos.

Estos morfemas se clasifican en dos subgrupos: **validadores**, los que relacionan al emisor respecto de su enunciado en el acto del habla, es decir, su empleo supone cierto conocimiento de causa sobre lo que dice; y **conectores**, los que relacionan los diferentes enunciados presentes dentro de una cadena hablada.

5 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, s/ed, 1987



2.1.3. Características de la lengua kichwa

Tomando como base las características de una lengua propuesta por André Martinet, en su obra *Elementos de Lingüística General* y algunos aportes de otros lingüistas, se deduce como características de la lengua kichwa las siguientes:

- a. Como toda otra lengua, “es la suma de imágenes verbales almacenadas en el cerebro de todos los miembros”⁶ de esta comunidad lingüística.
- b. Es un instrumento de comunicación entre los miembros de esta nacionalidad, por medio de la cual se transmiten mensajes, conocimientos, habilidades y valores de un modo de vivir, de una generación a otra, de un grupo a otro, etc.
- c. Por medio de la lengua, es analizado todo cuanto el hombre indígena capta como un todo dentro de su cosmovisión, entendida esta como “ese todo complejo que comprende el conocimiento moral, la ley, la costumbre y otras facultades y hábitos adquiridos por el hombre en cuanto miembro de la sociedad”⁷.
- d. Es doblemente articulada; la primera articulación que se expresa por medio de unidades lingüísticas mínimas que poseen al mismo tiempo expresión fónica y significado; y la segunda, formada por los fonemas que son también unidades mínimas que, no obstante, pueden diferenciar significados de los morfemas entre sí o de otras unidades mayores. Por ejemplo: *shuk, sumak, mushuk, wasi, -man* son morfemas por tener una expresión fónica y poseer un significado definido; mientras que /w/, /a/, /s/, /i/ son los fonemas que combinados entre sí nos dan el vocablo *wasi*; cada una de estas unidades separadamente carecen de significado, pero pueden diferenciar significados, como cuando a *wasi*

6 DE SAUSSURE, Ferdinand, *Curso de Lingüística General*, Vigésimaquinta edición, Editorial Lozada, Buenos Aires, 1988, pág. 41

7 Folleto *Práctica de la Interculturalidad* (seminario de Interculturalidad-LAEB), s/p.

'casa' opongo a *kasi* 'tranquilo'. Las unidades de la primera articulación son prácticamente ilimitadas en cuanto a su número, en tanto que las de la segunda son de número limitado o determinado.

- e. Es un sistema de sistemas, esto es, uno que abarca dentro de sí varios sistemas menores: fónico, morfológico, sintáctico, etc., en los cuales sus elementos o unidades se combinan siguiendo las reglas de estructuración de esta lengua.
- f. Es una lengua aglutinante, "por la facilidad que tiene de agregar a un elemento primario, la raíz primaria, una serie de partículas. Estas vienen a modificar el contenido semántico de la raíz o a expresar su relación gramatical con los demás elementos del discurso"⁸. Por ejemplo: *mas-hikunamantak* = *mashi*, *-kuna*, *-man*, *-tak*. En esta expresión encontramos en el lexema *mashi* 'amigo', morfema libre o una raíz sin afijos, a la cual se han añadido otros morfemas conjuntos como *-kuna* (plural), *-man* (direccional), *-tak* (enfanzador), todos unidos dan un significado que en castellano quiere decir 'a los compañeros, precisamente'.
- g. Es una lengua de acentuación fija o normativa, todas las palabras se acentúan en la penúltima sílaba, es decir, su acentuación es grave. Por ejemplo: *muchiku* 'sombbrero', *yura* 'árbol', *wawakuna* 'niños', por lo que en la escritura no hace falta colocar la rayita oblicua llamada *tilde* en español. Sin embargo, en el habla cotidiana se escucha hablar con acento en otras sílabas, esto depende del estado de ánimo del hablante.
- h. En cuanto a la estructura de la oración, se prefiere el siguiente orden: sujeto (S), complemento (C) y verbo (V), funciones estas en las que pueden aparecer uno o más elementos que se relacionan mutuamente y cumplen una determinada función de acuerdo con la aglutinación de uno o varios morfemas gramaticales.

8 CATTÁ, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Quito, Editorial Abya Yala, 1994, pág. 12



Esta estructura oracional presenta las siguientes particularidades⁹:

- Todos los sustantivos tienen la capacidad de recibir uno o varios morfemas, sean estos derivativos, flexivos o independientes.
- Los complementos verbales generalmente anteceden al núcleo.
- El núcleo de un sintagma nominal o adverbial antecede al elemento modificador.
- La oración subordinada se antepone a la principal.
- El verbo auxiliar sigue al verbo principal.

2.2. Metodología empleada

Para esta investigación se han tomado como muestra cinco comunidades de Columbe de la provincia de Chimborazo: San José de Columbe, Miraflores, Pulucate, Llinllín y San Martín, por considerarlas las más representativas por el número de habitantes. Se trata, por lo mismo, de una investigación ejercida sobre la base de un muestreo. En el cuadro siguiente se detallan las características de los informantes.

COMUNIDADES	NIÑOS ESCOLARES		ADULTOS		ANCIANOS		TOTAL
	H	M	H	M	H	M	
San José	1	1	1	1	1	1	6
Miraflores	2	2	2	2	2	2	12
San Martín	1	1	1	1	1	1	6
Llinllín	1	1	1	1	1	1	6
Pulucate	1	1	1	1	1	1	6
Totales	6	6	6	6	6	6	36

9 CHALÁN, Polivio, *Folleto de morfosintaxis*, pág. 23

En la comunidad de Miraflores se ha duplicado el número de informantes atendiendo al número de habitantes que tiene en relación con las restantes. En cuanto a la edad, los niños tienen entre 10 y 12 años; los adultos, entre los 18 y 50; y los ancianos, a partir de los 65. Los adultos y ancianos carecen de educación formal y no han tenido mayor contacto con el mundo urbano.

Se realizaron visitas previas a las comunidades para determinar los informantes, los días y horas de trabajo. Se convino en que la investigación se realizara en cualquier día de la semana en horario vespertino, cuando toda la familia ya está reunida en su hogar. En esta fase se previeron los materiales necesarios.

El corpus lingüístico incluye cuentos, leyendas, diálogos, conversaciones, comentarios de acontecimientos de la realidad actual, etc. Para obtenerlo, se utilizaron algunos instrumentos de apoyo: grabadora, casetes y registro de observación; este último se utilizó para anotar gestos, mímicas y demás fenómenos que acompañan al lenguaje oral de los informantes y que podían servirnos para la interpretación y el análisis; además, se empleó un diario de notas donde se registraron las fechas de la investigación, las actividades realizadas o los inconvenientes presentados. La participación en las labores que realizaban los informantes y el uso del lenguaje materno para relacionarse con ellos favorecieron la obtención del corpus sin dificultad.

En la presente investigación, como en toda investigación del habla, se utilizó el método descriptivo-explicativo, y su proceso se ajustó a la siguiente secuencia: análisis del corpus empleando una o más fichas para cada uno de los morfemas; determinación de las particularidades morfológicas; descripción de los usos, interferencias y desviaciones de la norma estándar; verificación de las realizaciones fonéticas y de la frecuencia del uso de los morfemas; presentación de los resultados y explicación de las particularidades morfológicas.

Para la descripción y explicación del uso de cada uno de los morfemas se utilizó el método comparativo aplicado de la siguiente manera: precisión teórica del uso y valor funcional de cada morfema en la lengua estándar y comparación en-



tre este uso y el consignado en el corpus. De esta manera se pudo particularizar el habla de Columbe atendiendo principalmente a las desviaciones de la norma e interferencias en la sintaxis.

En los ejemplos del texto se encontrarán dos formas: la primera representa la transcripción fonética, aunque no está entre corchetes, como se estila; la segunda, representa la transcripción fonológica, aunque no va entre barras oblicuas. Es de advertir, al respecto, que esta pronunciación se caracteriza especialmente por la sonorización de las oclusivas sordas, sin que esta realización obedezca a algo sistemático, pues pueden sonorizarse en posición intervocálica, después de nasal, al comienzo o al final del vocablo, etc.

Uso de los morfemas en el habla kichwa de columbe e Incidencias de las desviaciones e interferencias en la sintaxis

CAPÍTULO III

En este capítulo se describen las formas y contextos en los que se utilizan los distintos morfemas en el habla kichwa de Columbe y la incidencia de las desviaciones e interferencias en la sintaxis. Para efectos de este estudio se clasifica en tres grandes grupos, a saber: morfemas nominales, morfemas verbales y morfemas independientes:

3.1. Morfemas nominales

3.1.1 Flexivos nominales

Tomando en cuenta la función que cumplen dentro de la oración en kichwa, estos morfemas pueden ser indicadores de número y caso, y pueden afectar juntos a un mismo lexema. Así:

wasikunaman >	wasi <i>lexema</i>	-kuna <i>número</i>	-man 'a las casas' <i>caso</i>
ñukanchikta >	ñuka <i>lexema</i>	-nchik <i>número</i>	-ta 'a nosotros' <i>caso</i>

Los ejemplos anteriores nos demuestran:

1. que existen morfemas que hacen de núcleo de la estructura: son los morfemas lexicales o lexemas (*wasi* y *ñuka*);

2. que otros se juntan al lexema e indican número (-kuna) o caso (-man, -ta): son los morfemas gramaticales llamados *flexivos*. Una característica de los morfemas flexivos es su capacidad de agruparse dentro de un paradigma que les permite conmutar entre sí; además, tienen una función específica: indicar número (-kuna, -chik) o caso. Funcionalmente, y siguiendo la teoría de André Martinet, estos morfemas reciben el nombre de *monemas*¹⁰ “libres”¹¹ porque tienen la posibilidad de combinarse, en principio, con cualquier lexema nominal.

a) Número

En kichwa, igual que en otras lenguas, existe el morfema de número singular y plural. El primero no tiene marca, es decir, carece de una realización fónica, y por ello se dice que tiene la marca cero; el segundo tiene la marca -kuna para los sustantivos y algunos pronombres personales, y -chik para el pronombre personal de primera persona; se dice que el sustantivo o pronombre que lleva tales marcas es el término marcado.

-kuna

“La desinencia -kuna subraya que el sustantivo presenta a varios individuos”¹², es decir, pluraliza a los nombres y pronombres personales de segunda y tercera persona. En el habla de la comunidad lingüística de Columbe, a veces se sonoriza el fonema velar /k/, dando la forma [guna], utilizada con el mismo significado. Se trata, por tanto, solo de un alófono que no afecta al sistema morfológico. Por ejemplo:

wawa	‘niños’	waway una	o	waw kuna	‘niños’
kuci	‘cerdo’	kučiy una	o	kuč kuna	‘cerdos’

10 Martinet a los morfemas los llama *monemas* (Cfr. *Elementos de Lingüística General*, 1-9. Madrid, Gredos, 3ª Ed., 1984). Sin embargo, estos términos no son del todo equivalentes. Utilizamos el vocablo morfema porque los tratadistas que se ocupan de la lengua kichwa prefieren esta denominación y a ella estamos acostumbrados.

11 Cfr. MARTINET, André, *Elementos de Lingüística General*, 4-35, Madrid, Gredos, 3ª. Ed., 1984

12 CATTA, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Quito, Ed. Abya Yala, 1994, pág. 30

yura	'árbol'	yuraγuna	o	yurakuna	'árboles'
cai	'este'	čajγuna	o	čaj kuna	'esos'
pai	'él'	paiγuna	o	pai kuna	'ellos/as'
kan	'tú'	kaγuna	o	kankuna	'vosotros/as'

-kuna deja de ser utilizado si un sustantivo va modificado por un adjetivo numeral o de cantidad. En este caso, el adjetivo se convierte en marca del plural.

aška yurađami urmačirkañčix
ačka yuratami urmačirkañčik
 Tumbamos bastantes árboles.

čusku yurađami urmañčirkañčix
čusku yuratami urmančirkančik
 Tumbamos cuatro árboles.

Sin embargo, en Columbe se usa también el -kuna incluso en estos casos, que duplica la marca de plural, quizás debido a que se cree que debe marcarse la concordancia entre el núcleo y su modificador, como ocurre en el español: *muchos niños / hermosas casas / cuatro panes*. Se trata, entonces, de una interferencia morfológica del español. Ejemplos:

čusku wawaγunađami čarini *por* čusku wawatami čarini.
 Tengo cuatro hijos.

aška žamaγunami mikuγun *por* ačka lamami mikukun.
 Están comiendo bastantes ovejas.

iški wasiγunađa rikumuni *por* iški wasita rikumuni.
 Vengo de ver dos casas.

iški mučikuγunađami apamurka *por* iški mučikutami apamurka.
 Trajo dos sombreros.



aška kučiyuna**ɗ**ami čarirga *por* ačka kučitami čarirka.
Tuvo muchos cerdos.

kanka iški kučiyuna**ɗ**a apamunġi *por* kanka iški kučikunata apamunki.
Tú traes dos cerdos.

Otra manera de pluralizar, que en Columbe se desvía del habla estándar, consiste en utilizar la marca del plural castellano (-s) con nombres cuyo lexema termina en vocal. En este caso, -s va después del lexema, y a veces también seguido de -kuna.

Singular		Plural				
papa	'papa'	papas	o papas sguna	<i>por</i>	papak kuna	'papas'
wawa	'niño'	wawas	o wawas sguna	<i>por</i>	wawak kuna	'niños'
warmi	'mujer'	warmis	o warmisguna	<i>por</i>	warmik kuna	'mujeres'

La pluralización con -s o -es es corriente cuando se utilizan, como préstamos¹³ o interferencias, lexemas españoles terminados en consonante o vocal; en algunos casos, con estos lexemas también se usan la forma *s + kuna*, como ocurre en los ejemplos dados.

čalinastami awani / čalina**sguna**ɗami awani *por* čalinak**kuna**tami awani.
Tejo chalinas.

buř**u**sta watanamun riša/buř**uskuna**ɗa watanamun riša *por* burrokunata watanaman riša
Iré a amarrar a los burros.

sumax pajarustami rikumuni / sumax pajar**syuna**ɗami *por* sumak pajarok**kuna**tami rikumuni.

¹³ Llamamos *préstamo* a la unidad o expresión española que se utiliza a falta de la correspondiente kichwa; *interferencia*, a la unidad o expresión española que se utiliza en vez de la existente en kichwa.

Vengo de ver unos hermosos pájaros.

papilista randimungi / papil**sguna**đa randimungi / por papel**kunata**
rantimunki.

Vendrás comprando papeles.

mantilista takšayuni / mantil**sguna**đa takšayuni por mantel**kunata**
takšakuni

Estoy lavando los manteles.

-nchik

Este morfema pluraliza únicamente a *ñuka*¹⁴, pronombre personal de primera persona del singular: *ñuka + nchic = ñukan**chik***.

En el habla de Columbe se constata una variante muy extendida de esta última forma, a saber: [*ñuk**uncik***]. Por ejemplo:

ñuku**ñčix**mi šamušun.

ñukan**čik**mi šamušun.

Nosotros vendremos.

pajyunami ñuku**ñčik**ta kayarga.

paikunami ñukan**čik**ta kayarka.

Ellos nos llamaron.

hatun mamaya ñuku**ñčik**tami kayarga.

hatun mamaka ñukan**čik**tami kayarka.

La abuela nos llamó.

Ñuku**ñčix** wawayunami ringa.

Ñukan**čik** wawakunami rinka.

Irán nuestros hijos.

14 COTACACHI, Mercedes, *Ñucančic Quichua Rimai Yachai*, pág. 59



b) Caso

Estos morfemas, en las lenguas de caso, se ligan a un lexema nominal, salvo cuando se expresa el plural del lexema. Entonces, el morfema de caso va después del morfema de número: *wasi-kuna-man*. Estos morfemas se denominan funcionales¹⁵ porque indican la función que un lexema o un sintagma desempeña en la cadena oracional: complemento verbal o nominal. En el habla kichwa de Columbe hay un uso vacilante de estos morfemas, razón por la que, con frecuencia, el significado de la oración se desprende más bien del contexto.

-ta

Julio Paris, en su obra *Gramática de la Lengua Quichua*, aunque lo considera como una preposición, afirma que *-ta* "es partícula de acusativo", es decir, marca de complemento directo, porque "indica la relación entre la persona que realiza la acción y el objeto sobre el cual se produce la acción"¹⁶. Sin embargo, como luego veremos, puede también ser marca de complemento indirecto y circunstancial, además presenta la variante [da].

-ta con función de complemento directo: amplía el mensaje de los verbos de predicación incompleta, por eso se dice que es una expansión del predicado (verbo), que es el núcleo de la oración¹⁷. Veamos en las siguientes expresiones:

aška kužki**da**mi čaringuna.

ačka kułki**ta**mi čarinkuna.

Tienen bastante dinero.

kuči aič**da** apamurka.

kuči aič**ta** apamurka.

Trajo carne de chancho.

15 Cfr. MARTINET, André, op. cit. 4-12

16 MEC-CONAIE, *Ñucanchic Shimi I*, 1990, pág. 116

17 "Una expansión es un término que se relaciona con un núcleo para ampliar el contenido semántico de este, para determinarlo o aclararlo". Mendoza Orellana, Alejandro, *Morfosintaxis de la Lengua Española*, Cuenca, 2006 (Inéd.).

iški wawa**da**mi pušańčix.

iški wawa**ta**mi pušančik.

Llevamos dos niños.

paikunami šuk antawata**ta** randirga.

paikunami šuk antawata**ta** rantirka.

Ellos compraron un vehículo.

kaj žaktađa pušaxka iški wasiđami charin.

kai λaktata pušakka iški wasi**ta**mi charin.

El presidente de esta comunidad tiene dos casas.

En el habla corriente de Columbe, sin embargo, desaparece este morfema indicador de complemento directo cuando se lo emplea en las enumeraciones, especialmente si los miembros enumerados son muchos. Por ejemplo:

ažpaβika ñukuγuna, wanuγuna tandašpami šitańčix *por* aλrapika

ñukukunata, wanukunata**ta** tantašpami šitančik.

Echamos en la tierra la basura y el abono que recogimos.

papa, sara, tauri, cebada tarpuńčix *por* papata**ta**, sarata**ta**, taurita**ta**, ceba-

data**ta** tarpunčik

Sembramos papa, maíz, chocho y cebada.

-ta se usa con un adjetivo pospuesto a un sustantivo con función de complemento directo (normalmente en kichwa el adjetivo precede al sustantivo), cuando dicho adjetivo se usa para referirse tanto al sustantivo como al verbo:

kwiγunada**ka** yanuškata**ta** čawa**da**pišmi kuna garka.

kuikunata**ka** yanuškata**ta** čawatapišmi kuna karka.

Debíamos entregar tanto los cuyes cocidos como los crudos.



ñukuñčixpak yaya**da**ka mačaškatami apamuñčix.

ñukančikpa yaya**ta**ka mačaškatami apamunčik.

Traemos a nuestro padre, pero borracho.

A veces *-ta* es utilizado con el equivalente de *-pi* (locativo). Consideramos esta forma como una desviación, ya que *-pi* es marca de circunstancial en el habla estándar:

kwiɣuna**da**ka yanuška**pi** čawaβipišmi kuna garka *por* kujkun**ata**ka

yanuška**ta** čawatapišmi kuna karka.

Debíamos entregar tanto los cuyes cocidos como los crudos.

ñukuñčix yaya**da**ka mačaškapiami apamuñčix *por* ñukančikpak yaya-

taka mačaskatami apamunčik.

Traemos a nuestro padre, pero borracho.

-ta con función de complemento indirecto: En kichwa —a diferencia del español que usa en el complemento indirecto *a* o *para*— se distingue entre *Wawata tantata rantini* ‘Pido pan **al** niño’ (el niño es quien tiene el pan y a él se lo compra) y *Wawapak tantata rantini* ‘Pido pan **para** el niño’ (el pan es comprado para el niño). En la primera oración podría sobrevenir la duda sobre cuál es el complemento directo y cuál el indirecto. Obviamente, aquí el contexto indica que el indirecto es *wawata*; pero aunque permaneciera la duda, en kichwa el orden es el que indica la función, porque normalmente el complemento indirecto precede al directo. Los siguientes son ejemplos tomados del corpus:

José tajta**da**mi yunta**da** mañarkani.

José taita**ta**mi yuntata mañarkani.

Pedí la yunta a don José.

ñuka yaya**da** šux anakuta randičirkani.

ñuka yay**ta** šuk anakuta rantičirkani.

Hice comprar una falda a mi padre.

wawa**da** kižkanata yačači.
wawata kiłkanata yačači.
Enseña a escribir al niño/a.

En las expresiones antepuestas son complementos directos *yuntata*, *anakuta*, *killkanata*, mientras que *José taitata*, *ñuka yayata*, *wawata* son complementos indirectos de la respectivas oraciones.

-ta con función de complemento circunstancial: dentro de la cadena oracional, puede indicar:

- Tránsito (con verbos de movimiento):

hatun ñan**ta**mi katirga.
hatun ñan**ta**mi katirka.
Siguió por el camino grande.

čaj**ta**mi puriyun.
čaj**ta**mi purikun.
Está caminando por ahí.

wasimunka mayu**da**mi riņguna.
wasimanka mayu**ta**mi rinkuna.
A la casa se van por el río.

wasimunka urku**da**mi čayargani.
wasimanka urku**ta**mi čayarkani.
Llegué a la casa por el cerro.

wawa**da** apanamuņga wasi**da**mi rirkani.
wawata apanamanka wasi**ta**mi rirkani.
Fui por la casa a traer al niño.



kaj wawaya čaj**ta**mi šamurga.

kai wawaka čai**ta**mi šamurka.

Este niño vino por allá.

- **Modo: cuando le adverbializa a un adjetivo calificativo:**

runayunaya sumak**ta**mi kaşsana gañčix.

runakunaka sumak**ta**mi kausana kančik.

Los indígenas debemos vivir bien.

ñukuñčix puşaxka aži**da**mi rimayun.

ñukančik puşakka ałi**ta**mi rimakun.

Nuestro dirigente está hablando bien.

- **Puede juntarse a voces que indican tiempo:**

kinsa punža**da** mana mikurganižu.

kimsa punča**ta** mana mikurkaniču.

Tres días no comí.

sarun wata**da**ka aškađami tamyarga.

sarun wata**ta**ka ačkatami tamyarka.

El año anterior llovió bastante.

- **Funciona como marca de adverbio de voces que indican cantidad:**

sarun wata**da**ka ačkađami tamyarga.

sarun wata**ta**ka ačka**ta**mi tamyarka.

El año anterior llovió bastante.

ašađa mačamuni.

aša**ta** mačamuni.

Vengo embriagándome un poco.

- Con sentido de dirección:

En kichwa normalmente la dirección se marca con el morfema *-man*; consideramos una desviación cuando para el significado de dirección se usa *-ta*. Esto ocurre, específicamente, con el verbo *rina*. Ejemplos:

ñukaka hawa urku**da**mi rirkani *por* ñukaka hawa urku**man**mi rirkani.
Yo me fui al cerro de arriba.

wamrayunaγa čagra**da**mi rinka *por* wamrakunaka čakra**man**mi rinka.
Los niños irán a la sementera.

- Con modalidad instrumental:

En kichwa el sufijo *chi-* se emplea para formar verbos a partir de otro verbo. Así: *asina* 'reír' > *asičina* 'hacer reír'. En una oración como *Ñukaka pukllanawan wawata asichini* 'hago reír al niño con el juguete', con *el juguete* funciona como circunstancial de instrumento. Esta modalidad circunstancial de instrumento, en kichwa, se confiere también a los seres animados y por ello se usa el morfema *-wan*, como en el siguiente ejemplo: *tantataka wawaw**an**mi rantichirkani* 'hacer comprar el pan con el niño'. En Columbe, en lugar de *-wan* usan *-ta* con estos verbos.

Se han encontrado expresiones como las siguientes:

tanda**da**ka wawa**da**mi randičirkani *por* tantataka wawa**wan**mi
rantičirkani
Hice que el niño compre el pan.

yuyačiktami ñaña**da** kižkačiša *por* yuyačiktami ñaña**wan** kiłkačiša
Haré que la hermana escriba la carta.

žama**da**ka wawa**da**mi watačiša *por* lamataka wawa**wan**mi watačiša
Haré que el niño amarre la oveja.



-man

El morfema *-man*, dependiendo de la función que cumpla en la cadena oracional, puede cumplir la función de complemento indirecto o de complemento circunstancial. En el habla de Columbe, tiene dos realizaciones: [mun ~ man]:

-man como marca de complemento indirecto¹⁸: con el significado de a:

ajčađa yanušpami yayamunka karargani.
aičata yanušpami yayamanka kararkani.
Una vez cocinada la carne, le di de comer a papá.

kaj wasiđaka ñuka ñañamunmi randirgañčix.
kai wasitaka ñuka ñañamanmi rantirkančik.
Esta casa compramos a mi hermana.

kužkiđaka pajpu yayamun kuša.
kułkitaka paipa yayaman kuša.
Daré el dinero a su padre.

kan karaškataya wawayunamunmi kurkani.
kan karaškataka wawakunamanmi kurkani.
Lo que tu obsequiaste di a los niños.

yažiška kužkiđaka pušaxkunamunmi sakišun.
yałiška kułkitaka pušakkunamanmi sakišun.
El dinero sobrante dejaremos a los dirigentes.

-man como marca de complemento circunstancial: con esta función puede tener los siguientes matices significativos:

18 En español, el complemento indirecto se construye con *a* o *para*. En kichwa de Columbe, *-man* es el equivalente de *a* y *-pak*, el equivalente a *para*.

- **Dirección:**

paj̄yunaka was**mun**mi ringuna.
paikunaka was**man**mi rinkuna.
Ellos se van a la casa.

Guamot**mun**mi kayaya rišun.
Guamot**man**mi kayaka rišun.
Iremos hacia (a) Guamote.

ñukaya ñuka mamaun Quit**mun**mi rirkani.
ñukaka ñuka mamawan Quit**man**mi rirkani.
Yo fui a Quito con mi mamá.

wawayunaya čagrab**mun**mi čayangayuna.
wawakunaka čakrab**man**mi čayankakuna.
Los niños llegarán a la sementera.

- **En el habla de Columbe, -man se utiliza en lugar de -pi (dirección):**

ñañita, kanka uk**mun** tiyaripaj̄ *por* ñañita, kanka uk**pi** tiyaripai.
Hermanita, tú siéntate adentro.

kaj̄taya hawab**mun** wakičiša *por* kaitaka hawab**pi** wakičiša.
Esto guardaré arriba.

- **Otras veces se utiliza para indicar finalidad, en lugar del morfema -pak:**

paj̄pux čurimi mič**inamun** ringa *por* paj̄pak čurimi mič**inapax** rinka.
Su hijo (de él) para pastar.

žamakunađami watanab**mun** aparkaňčix *por* lamakančatami
watanapak aparkančik.
Llevamos el rebaño para amarrar.



ñukuñčixa sakirin**mun** riñčix *por* ñukančikka sakirin**pak** rinčik.
Nosotros nos vamos para quedarnos.

- Usado con nombres que se refieren a tiempo

Normalmente, en kichwa, los sustantivos que indican tiempo como *wata*, *pacha*, *puncha* se usan sin morfema de caso:

ñaupa pačaya časnami karka.
ñaupa pačaka časnami karka.
Así fue en tiempos antiguos.

sarun wataya mana aži phukwi tiyargaču.
sarun wataka mana ałi pukui tiyarkaču.
El año anterior no hubo buena producción.

kajinami čayamurkañčix.
kainami čayamurkañčik.
Llegamos ayer.

Sin embargo, se dan casos en los que estos lexemas van acompañados de *-man* o *-pi* con el significado de *en*:

ñaupa pač**mun**ka časnami karka ~ ñaupa pač**pi**ka časnami karka *por*
ñaupa pačaka časnami karka.
En tiempos antiguos fue así.

sarun wata**mun**ka mana aži pukwi tiyargaču ~ sarun wata**pi**ka mana aži
pukwi tiyargaču *por* sarun wataka mana ałi pukui tiyarkaču.
En el año anterior no hubo buena producción.

Posiblemente, estos usos obedecen a una interferencia del español, lengua en la que se dice “en aquel tiempo”, “en tiempos anteriores”, “en el año anterior”.

-manta

Este morfema “indica origen de la acción del verbo. Este origen puede ser de orden geográfico-temporal (lo traducimos entonces como ‘desde’); o ser la causa material que determinó el movimiento del verbo: (en este caso traducimos como ‘a causa de’, ‘por’)”¹⁹.

En el habla investigada asume diferentes significados, dependiendo todos ellos del contexto semántico en el que se encuentra empleado este morfema. Desde el punto de vista fónico, este morfema se realiza, a veces, como [manta, manda, munta, munda], es decir, el fonema /a/ como [u] y el fonema /t/ como [d], esta, sonorizada por asimilación de la sonoridad del fonema que le sigue. Nos interesa ahora revisar los distintos significados que asume este morfema en el contexto oracional.

- **Limitativo**

Funciona como marca de un complemento determinativo: en el habla investigada se escuchan expresiones como las siguientes:

wawayun**amunta**ya iškimi rirka.

wawakun**amantaka** iškimi rirka.

Dos de (todos) los niños se fueron.

yačačixun**amunta**ya kimsađa kačai.

yačačikkun**amantaka** kimsata kačaj.

Envía tres de (todos) los profesores.

yuyaxun**amunta** maiximpiš takinamun šamučun.

yuyakkun**amanta** maikanpiš takinaman šamučun.

Venga a cantar cualquiera de (todos, del grupo) los ancianos.

¹⁹ CATTÁ, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Abya Yala. 1994, pág. 37



- **Procedencia**

ñukuñčixa žinžin**muntami** kañčix.
ñukančikka λinλin**mantami** kančik.
Nosotros somos de Llinllín.

yačačixunaγa Riobamb**mundami** kan.
yačačikkunaka Riobamb**mantami** kan.
Los profesores son de Riobamba.

rumipunk**mantami** šamuñčix.
rumipung**mantami** šamunčik.
Venimos de Rumipungo²⁰.

žinžin**munta** wagraγunami Columbipiγa pukžarga.
λinλin**manta** wakraγunami Columbepika pukλarka.
Los toros de Llinllín jugaron en Columbe.

sasapud**munda** wawayunami kajnaγa šamurga.
sasapud**manta** wawakunami kainaka šamurka.
Ayer vinieron los niños de Sasapud.

El morfema *-man* como introductor de un complemento determinativo, generalmente se elimina en el habla común:

žinžin(**munta**) wagraγunami Columbipika pugžarga.
λinλin wakraγunami Columbepika pukλanka.
Los toros de Llinllín jugaron en Columbe.

sasapud**munda** wawayunami kajnaγa šamurga.
sasapud wawakunami kainaka šamurka.
Ayer vinieron los niños de Sasapud.

²⁰ rumipungo: nombre de un sitio donde hay muchas piedras.

Guamote(**munta**) tandada apamunġi.
Guamote tantata apamunki.
Traerás pan de Guamote.

urku(**munta**) ukšaun wasičiñčix.
urku ukšawan wasičiñčik.
Construimos la casa con paja de páramo.

yaku(**munta**) rumiun pukžašun.
yaku rumiwan puklašun.
Juguemos con la piedra del agua.

- **Parte de un todo**

yaya p^{hi}ñarišpami rinrin**munta** ajsarga.
yaya piñarišpami rinrin**manta** aisarka.
El papá le haló de la oreja porque se enojó.

manga sikim**munta** hapiyari.
manga sikim**manta** hapiyari.
Coge la olla del asiento.

- **Causa**

unkwim**untami** mana žamkani.
unkui**imantami** mana λankani.
Por la enfermedad no trabajo.

imam**untadix** wakangi.
imam**antatak** wakanki.
¿Por qué lloras?



pimundatix žakiža puriŋgi.

pimantatak lakiŋa purinki.

¿Por quién andas triste?

yuraya tamyamuntami urman.

yuraka tamyamantami urman.

El árbol se cae a causa del aguacero.

- Tema

šinašpaka kaj aļžužaktamunta rimaša.

šinašpaka kai aiλuλaktamanta rimaša.

Siendo así, hablaré acerca de esta comunidad.

kultuβika Diospux šimimuntami rimanguna.

cultopika Diospak šimimantami rimankuna.

En el culto hablan sobre la palabra de Dios.

En este caso, el morfema **-manta** presenta una interferencia o confusión a causa de la incrustación del término castellano parte, cuando se dice:

caj **partimuntaya** mana imađa rimaj tukuniču *por* čaimantaka mana imata rimaj tukuniču.

Sobre eso no puedo decir nada.

yačaj**partimuntami** rimanakunḡayuna *por* yačaj**mantami** rimanakunkakuna.

Hablarán acerca de la educación.

wawa **partimuntaya** mana rimaniču *por* wawapak kausaimantaka ma rimaniču.

No hablo acerca del niño.

De las expresiones expuestas, tomando como ejemplo la siguiente oración:

Wawap**partimant**aka mana rimaniču. 'No hablo acerca del niño.'
 CCT CCN V

en wawap**partimanta**, el término *parte* ligado al sustantivo *wawa* tiene la misma función de *-manta*; pero, si se analiza detenidamente, se puede entender que el término *parte* está sustituyendo a un lexema: *kausai*, *rimai*, etc. De ser así, *parte* no funcionaría como marca del complemento circunstancial sino, más bien, como su núcleo, de modo que realizando la sustitución con *kausai*, la oración quedaría así:

Wawapa **kawsaim**antaka mana rimaniču. 'No hablo sobre la vida del niño.'
 CCT CCN V

-wan

En el habla estándar "indica que una acción se realiza en compañía de otro u otras personas u objeto"²¹. En el habla de Columbe se realiza como [wan ~ wun], pero cuando se liga a un lexema terminado en vocal, el fonema /w/ desaparece, y queda [un]. Dentro de la oración, cumple dos funciones circunstanciales:

- **Medio o instrumento**

phiña wagrađaka angūnmi japiņuna.
 piña wakrataka anku**wanki** hapinkuna.
 Al toro bravo le agarran con la beta.

wawayunađaka kaspi**unmi** makarga
 wawakunataka kaspi**wanmi** makarka
 A los niños los castigaron con el palo.

²¹ MEC-CONAIE, *Ñucanchi Shimi I*, 1990, pág. 81



- **Compañía**

wawaγunaγa ñukuñči**un** šamuŋga.
wawakunaka ñukančik**wan** šamunka
Los niños vendrán con nosotros.

ñuka mama**un** Riobambamun rirkani.
ñuka mamaw**wan**mi Riobambaman rirkani.
Me fui a Riobamba con mi mamá.

učiža wawaγuna**un**žami kaγsani.
učila wawakunaw**wan**λami kausani.
Solamente vivo con los pequeños niños.

En ocasiones, *-wan* toma un matiz significativo de inclusión:

paɣpag**wan** rirka.
paɣpak**wan** rirka.
Se fue con lo de él.

Raras veces se usa *-wan* en lugar de *-pi*, generalmente cuando se refiere a un medio de transporte, como la acémila o la bicicleta, etc:

yakučda apanamuŋga buř**un**mi riša.
yakuta apanamanka burrow**wan**mi riša.
Iré en el burro a traer el agua.

bicicleta**un**mi yačanawasimunka riŋguna.
bicicleta**wan**mi yačanawasimunka rinkuna.
Al colegio van en bicicleta.

En las oraciones expuestas, el morfema *-wan* en *burru**wan**mi* (con el burro) y *bicicleta**wan**mi* (con la bicicleta) da a suponer que se trata de un circunstancial de

compañía; sin embargo, el sentido de las oraciones no indica que el sujeto va en compañía de la acémila ni de la bicicleta, sino en o sobre ellas, por lo que se debería, también en este caso, usarse *-pi-* en lugar de *-wan-*.

yakuta apanamanka burrupimi risha. 'Iré en el burro a traer el agua.'
 bicicletapimi yachanawasimanka rinkuna. 'Al colegio van en bicicleta.'

En otras ocasiones, *-wan* se usa con el significado de *-pish*, es decir, como conjunción copulativa coordinante. Esta forma posiblemente sea una interferencia del castellano que usa *con* como equivalente de *y*: *El general con su ejército se fueron al campamento*. Por ejemplo:

ažkūn wagraun wasimunta riškayuna por alakupiš wakrapiš wasimanta riškakuna.

El perro y el ganado se han ido de la casa.

yayaun čuriun yapugunguna por yayapiš čuripiš yapukunkuna.

El padre y el hijo están arando.

Nótese la diferencia de esta forma frente a *yayaka churiwan yapukun*, en la que la idea de compañía está claramente expresada por la ausencia de *-wun* después de *yaya*, y porque el verbo está en singular.

-kama

"Cai cama shuctacyachic shimicuca maican cuscacama, ima pachacama, chayana ruranatami ricuchin"²², es decir, este morfema puede indicar unas veces limitación espacial o temporal; otras, inclusión, dependiendo del lexema al que se liga para indicar su función. En el habla investigada, se realiza como [kama ~ gama]. Ejemplos:

22 COTACACHI, Mercedes, *Quichua Rimai Yachai*, 1994, pág. 77



- **Limitativo de espacio**

sablug aǰžužakta**amami** čayargañčix.
sablug aiλuλaktak**kamami** čayarkančik.
Llegamos hasta la comunidad de Sablug.

kanka wasi waša**ama** kažraǰ.
kanka wasi wašak**kama** kausai.
Tú corre hasta la parte posterior de la casa.

rumiǰa yakub**amami** siŋgušpa rin.
rumika yakub**kamami** sinkušpa rin.
La piedra va rodando hasta el río.

- **Limitación temporal**

paǰruk mama šamuŋga**amami** ñukuñčiuŋ kausayun.
paǰpak mama šamunkak**kamami** ñukančikwan kausakun.
Está viviendo con nosotros hasta que venga su madre.

tukwiđa pažanǰga**amami** šuyargani.
tukuita paλankak**kamami** šuyarkani.
Esperé hasta que recogieran todo.

mikuŋga**ama** šuyaj.
mikunkak**kama** šuyai.
Esperé hasta comer.

kunaŋga čaupirunž**ama** žankaša.
kunanka čaupirunčak**kama** λankaša.
Hoy trabajaré hasta el mediodía.

tuta**ɣama** šuyargani.
tuta**kama** šuyarkani.
Esperé hasta la noche.

- **Inclusión**

Ejemplos de este uso se dan en expresiones como las que siguen:

wawaɣuna**ɣama**mi cultumun rirkayuna.
wawakuna**kama**mi cultuman rirkakuna.
Hasta (incluso) los niños se fueron al culto.

yayaďaka učila wamraɣuna**ɣama**mi kamirgayuna.
yayataka učila wamrakuna**kama**mi kamirkakuna.
Hasta (incluso, también) los niños insultaron al padre.

En poquísimas expresiones se ha escuchado la utilización del *-kamak* por *-kama*.
Por ejemplo:

urku**ɣamax** rina ɣaňčix.
urku**kama**_rina kančik.
Debemos ir hasta el cerro.

uraya**max** haku.
urak**kama** haku.
Vamos hasta abajo.

-pi

Este morfema “con los nombres, pronombres, y palabras sustantivadas y en algunos adverbios significa *estancia, lugar*”²³, es decir, localización espacial o temporal, por lo que es denominado *locativo*. En la investigación realizada, este morfema es realizado como [pi ~ bi] y cumple las siguientes funciones:

23 PARIS, Julio, *Gramática de la Lengua Quichua*, pág. 66



- **Locativo indicador de un lugar puntual o fijo**

ñukaka kaj žaktaβimi kaɣsani.

ñukaka kai λakta**pi**mi kausani.

Yo vivo en esta comunidad.

paiβux čuriɣunaɣa mana kaj**pi**žu žankan.

paipak čurikunaka mana kai**pi**ču λankan.

Sus hijos no trabajan aquí.

José wawaɣa Quitob**imi** pukžanamun riŋga.

José wawaka Quitob**imi** pukλanaman rinka.

El niño José irá a jugar en Quito.

yakuđaka mangaβi čuraŋgi.

yakutaka manka**pi** čuranki.

Pondrás el agua en la olla.

paɣruk bajtaβimi papadaka čurarga.

paipak baita**pi**mi papataka čurarka.

Las papas pusieron en su bayeta.

- **Medio o instrumento (de transporte)**

šuk učila antawa**pi**mi Gamutimuŋga rirkani.

šuk učila antawa**pi**mi Guamotemanka rirkani.

A Guamote me fui en un pequeño carro.

yačačixa kajnaɣa aɣyub**imi** čayamurka.

yačačikka kainaka aɣyub**imi** čayamurka.

Ayer el profesor llegó en caballo.

- **-pi** también acompaña a lexemas que expresan valores, precio

ašpaḏaka aška kužkiβimi katurgani.

αλpataka ačka kuλkiβimi katurkani.

Vendí la tierra a buen precio.

kaḷ kažanataγa čuŋga waraŋgapiimi apamuni.

kai kaλanataka čunka warankapiimi apamuni.

Este tiesto cuesta diez mil.

-pura

Este morfema en la lengua estandar “indica que los elementos que intervienen son de la misma categoría”²⁴, lo que nos lleva a entender que una determinada acción es realizada por los miembros de un grupo, con exclusión de otros que no pertenecen a dicho grupo. En el habla, este morfema aparece en expresiones como las siguientes:

čaiḷpiγa warmipurami pukžanγuna.

čaiḷpika warmipurami pukλankuna.

Ahí juegan entre mujeres.

pušaxunataγa paḷγunapuraami kaminakurga.

pušakkunaka paikunapuraami kaminakurka.

Los dirigentes se insultaron entre ellos.

kaḷγunataγa hatun paŋgapura čurai.

kaikunataka hatun pankapura čurai.

Pon estos (papeles) entre los papeles grandes.

wawaγunapuraami rimanakuyun.

wawakunapuraami rinamakukun.

Están conversando entre niños.

24 MEC-CONAIE, *Nuñanchic Shimi I*, 1990, pág. 105



Generalmente, en el habla de los jóvenes, *-pura* es reemplazado por *entre*. Ejemplos:

mingamanka **entre** karilami rina nin *por* minkamanka
karipura~~l~~ami rina nin.
Dice que a la minga hay que ir solo entre hombres.

paɨɨunaka **entre** wawas puklaɨun *por* paikunaka wawapura
puklakun.
Ellos están jugando entre niños.

paɨɨunaka **entre** warmiɨunami puklaɨun *por* paikunaka warmipurami
puklakun.
Ellas están jugando entre mujeres.

De las expresiones antedichas, tomamos el siguiente ejemplo:

Paikunaka	entre warmikunami	puklakun.
S	CCE	V

En esta oración aparece el uso de la preposición española *entre* en lugar de *pura-*. Se trata, pues, de una interferencia morfológica que incide en el nivel sintáctico de la oración, puesto que en esta lengua no existen preposiciones. En consecuencia, la oración debe quedar así: *Paikunaka warmipurami pukllakun*. 'Ellas están jugando entre mujeres'.

-rayku

Rodolfo Cerrón Palomino²⁵ sostiene que este morfema confiere al lexema un significado causal; Julio Paris aclara esta deficiencia indicando que "designa más propiamente la causa, el fin u objeto de la acción"²⁶.

25 Cfr. Quechumara, *Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara*, La Paz-Bolivia, CIPA, 1994, pág. 95

26 PARIS, Julio, *Gramática de la lengua Quichua*, Quito, Ecuador, Proyecto Educación Bilingüe Intercultural, pág. 66

Así: *Allpa chukchuiraiiku shamuni* 'Vengo a causa del terremoto'.

En el habla de Columbe, el significado de causal es expresado con el morfema *-manta*; *-rayku* lo usan más bien en forma irónica o despectiva, principalmente las personas mayores (de 40 años o más) con un matiz significativo de finalidad.

Así:

mikuṅgaraikuga kušilami ari nirka.

mikunkaraikuna kušilami ari nirka.

Solo para comer (él también), aceptó con gusto (matar al chancho).

mačañgaraikulami viḷamunka rin.

mačanaraikulami viḷamanka rin.

Solo para emborracharse va a la ciudad.

warmiđa rušanaraikumi mana utka lukšin.

warmita rušanaraikumi mana utka lukšin.

Por (para) llevarse a la mujer, no sale pronto.

-pak

Esta partícula "denota pertenencia posesión o tenencia"²⁷. Para Rodolfo Cerrón Palomino, en la obra ya citada anteriormente, este morfema marca el caso dativo con el significado *para*: *Kai kamuta wawapak apani* 'Llevo este libro para el niño'.

En Columbe, este morfema es realizado como [pak, bak, puk, buk]. Se usa en los siguientes casos:

- **Como marca de complemento indirecto:** con el significado de *para*.

wawaβuk tандаđa randini.

wawapak tantata rantini.

Compro pan para el hijo.

²⁷ JARA, Fausto, *Morfología quichua*, Ediciones Mundo Andino, pág. 47



ñuka čuri**βuk**mi wasiđa rurayuni.
ñuka čuri**pak**mi wasita rurakuni.
Estoy construyendo la casa para mi hijo.

čaj runami paj**pux** šuk sumak šiwiđa rantinga.
čaj runami pai**pak** šuk sumak šiwita rantinka.
Ese hombre comprará un hermoso aro para él.

ñuka kusa**βuxa** aška mikunatami apaša.
ñuka kusa**pak**ka ačka mikunatami apaša.
Para mi esposo llevaré bastante comida.

- **Como circunstancial**

De tiempo: cuando se sufixa a los adverbios que indican tiempo.

mikunataγa kaya**βuk**mi wakičini.
mikunataka kay**apak**mi wakičimi.
La comida guardo para mañana.

šamuk kiža**βuk**mi sarađaka wakičirka.
šamuk ki**lapak**mi sarataka wakičirka.
Guardó el maíz para el próximo mes.

aška kamuγunađami kunam**bux** maňargani.
ačka kamukunatami kunan**pak** maňarkani.
Pedí bastantes textos para hoy.

De finalidad: cuando se ligan a los verbos en infinitivo.

puxžana**pux** šamurgani.
puk**lanapak** šamurkani.
Vine para (con la finalidad de) jugar.



wawayunaďa apanap**puk** šamurgani.
 wawakunata apanap**pak** šamurkani.
 Vine para (con la finalidad de) llevar a los niños.

ñuka mamaďa yanapana**βuk** šamurgani.
 ñuka mamata yanapana**pak** šamurkani.
 Vine para (con la finalidad de) ayudar a mi madre.

En ocasiones, estas formas son alternadas con el morfema *-nkapak* [ngapux].

pugžanap**pux** šamurgani ~ pugžan**ngapux** šamurgani.
 pukłanap**pak** šamurkani ~ pukłan**kapak** šamurkani.
 Vine para (con la finalidad de) jugar.

wawayunaďa apanap**pux** šamurgani ~ wawayunata apan**ngapux**
 šamurgani.
 wawakunata apanap**pak** šamurkani ~ wawakunata apan**kapak** šamurkani.
 Vine para (con la finalidad de) llevar a los niños.

ñuka mamaďa yanapana**βux** rirkani ~ ñuka mamaďa yanapan**ngapux**
 rirkani.
 ñuka mamata yanapana**pak** rirkani ~ ñuka mamata yanapan**kapak**
 rirkani.
 Fui para (con la finalidad de) ayudar a mi madre.

- Ligado a los pronombres personales, el morfema *-pak* funciona como marca de complemento determinativo (caso genitivo)²⁸ del lexema al que precede, aunque esta fusión no siempre es necesaria cuando el morfema se liga a *ñuka* o a *ñukanchik*.

28 Rodolfo Cerrón Palomino, en su obra *Lingüística Quechua* (1987. Pág. 134), considera al morfema *-pa* como marcador del caso genitivo, es decir, en términos generales, del indicador de posesión, como en *Paypa churimi kaymanka shamunka*: 'Su hijo vendrá a este lugar' y al morfema *-pak* como marcador del caso dativo: *Wawapak muchikuta mañanki* 'Pedirás el sombrero para el niño', indicador de benefactivo; sin embargo, en el habla investigada, el morfema *-pak* marca tanto el caso genitivo como el benefactivo.



kamb**ux** wawađami aparga.

kan**pak** wawatami aparka.

Llevó a tu hijo.

ñukuñči**pux** ažpađami šuwargayuna.

ñukančik**pak** ałpatami šuwarkakuna.

Robaron nuestras tierras.

ñukaø mučikumi žikiriška.

ñukaø mučikumi likiriška.

Mi sombrero se ha roto.

čaj mižaj runami ñukañčixø wawađaka k^hamiška.

čaj miłai runami ñukančikø wawataka kamiška.

Ese hombre malo ha insultado a nuestro niño.

-shina

Esta partícula es "para expresar la aproximación o la semejanza fuerte. Se traduce ordinariamente el *-shina* por *como*, 'a eso de'"²⁹.

En el habla investigada, este monema tiene una función comparativa, tiene una frecuencia de uso muy reducida en el corpus obtenido: solamente en pocos casos se escuchan expresiones como las siguientes:

čaj kari wamraya warmi**šinami** pugžan.

čaj kari wamraka warmi**šinami** pukłan.

Ese niño juega como mujer.

wakin runayunaya mačašpami ažku**šina** puringuna.

wakin runakunaka mačašpami ałku**šina** purinkuna.

Algunos hombres, de borrachos andan como el perro.

29 CATTÁ, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Ed. Abya Yala, 1994, pág.183

En el habla, mucha gente alterna *-shina* con el morfema *-laya* del español con el significado de ‘parecido’; sin embargo, es muy utilizado en el kichwa de Columbe con el significado comparativo. Por ejemplo:

čaj wawaga mamaš**ina**mi yanun ~ čaj wawaga mamal**aya**mi yanun.
 čai wawaka mamaš**ina**mi yanun ~ čaj wawaka mamal**aya**mi yanun.
 Esa niña cocina como la mamá.

puka ałkuɣa šux misiš**ina**mi wakarga ~ puca ałkuɣa šux misil**aya**mi wakarga.
 puca ałkuka šuk misiš**ina**mi wakarka ~ puca ałkuka šuk misil**aya**mi wakarka.
 El perro negro lloró como un gato.

atukš**ina** ałkuwanmi mičinamuɣa purin ~ atukl**aya** ałkuwanmi mičinamuɣa purin
 atukš**ina** ałkuwanmi mičinamunka purin ~ atukl**aya** ałkuwanmi mičinamuɣka purin
 Él va a pastorear con el perro que parece lobo.

3.1.2. Derivativos nominales

a) Nominalización denominativa

La nominalización denominativa es un proceso mediante el cual “se obtienen temas nominales a partir de una raíz nominal”³⁰, proceso que viene dado a través de los morfemas *-yuk*, *-ntin*, *-sapa*, *-siki*, *-ruku*, *-kancha*, *-ku*, *-lla* *-wa*.

-yuk

Este morfema “indica un nexo fuerte con lo significado por la raíz primaria ‘unido a’, ‘detentor de’, ‘poseedor de’”³¹, es decir, tiene un sentido de posesión o pertenencia de algo.

30 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, 1987, pág. 271

31 CATTÁ, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Abya Yala, 1994, pág. 25



En el habla investigada, este morfema es usado con muy poca frecuencia solamente por los mayores, generalmente ligado a nombres como: *wasiyuk* para llamar al dueño de la casa (expresión que del significado ‘el que tiene casa’ se ha lexicalizado para significar ‘dueño de casa’); *warmiyuk* ‘que tiene esposa’; *ałpayuk* ‘que tiene tierras’. Veamos unos ejemplos tomados del corpus:

¡*Wasiyux!* (Se grita desde fuera para llamar al dueño de la casa.)

ñuka Joseya ñami *warmiyux* kan.

ñuka Joseka ñami *warmiyuk* kan.

Mi José ya es casado (tiene mujer).

warmiyux čuri wañuška niñgunami.

warmiyuk čuri wañuška ninkunami.

Dicen que ha muerto el hijo casado.

šuk ažpayux runađami cazaraška.

šuk ałpayukrunatami casaraška.

Se ha casado con un hombre que tiene tierras.

Con el transcurso del tiempo, este morfema va desapareciendo y dando paso a la utilización de *-čarik* (el que tiene), del verbo *čarina* ‘tener’. Por ejemplo:

Wasiđa *čarix* por *wasiyuk* ‘poseedor de (que tiene) casa’

Kužkiđa *čarix* por *kułkiyuk* ‘poseedor de (que tiene) dinero’

wakrađa *čarix* por *Wakrayuk* ‘poseedor de (que tiene) ganado’

Wiwakunađa *čarix* por *wiwakunayuk* ‘poseedor de (que tiene) animales’

-ku, -lla, -wa

Según Javier Catta, en su obra *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, considera a estos morfemas como “sufijos sentimentales”, por lo tanto, son marcas de afectivo “diminutivo”. Veamos los contextos en los que se usan en el habla de las comunidades de Columbe.

-ku

Este morfema se emplea especialmente en vocativos para manifestar afectividad a personas con las que existe cierta familiaridad. Por eso más se usa con sustantivos como *warmi* 'mujer', *pani* 'hermana del hermano', *turi* 'hermano de la hermana', *wauki* 'hermano del hermano', *maši* 'amigo o compañero'. Por ejemplo:

warmiku papađa apamwi.

warmiku papata apamui.

Mujercita, trae las papas.

wawki^{ku} Apuñčixpa šimiđa wižanki.

wawki^{ku} Arunčikpa šimita wiłanki.

Hermanito, predicarás la palabra de Dios.

maḷmundix rikungi turiku.

maimantak rikunki turiku.

Hermanito, ¿adónde estas yendo?

-wa

Este morfema se realiza como [wa, wawa] y aparece en expresiones como las siguientes:

kaḷ aḷpaw^{wa}ka ažiđami pukun ~ kaḷ aḷpaw^{wawa}ka ažiđami pukun.

kai aḷpaw^{wa}ka aḷitami pukun ~ kai aḷpaw^{wawa}ka aḷitami pukun.

Esta tierrita produce bien.

wakiḷgunaya warmi^{wa}đaka mana kuyanžu ~ wakiḷgunaya

warmi^{wawa}đaka mana kuyanžu.

wakinkunaka warmi^{wa}taka mana kuyanču ~ wakinkunaka

warmi^{wawa}taka mana kuyanču

Algunos no aman a su mujercita.



čaj mašiγa paįpux wagra**wad**ami katunamun rin ~ čaj mašiγa paįpux
wagra**wad**ami katunamun rin.

čaj mašika paipak wakra**wat**ami katunaman rin ~ čaj mašika paipak
wakra**wat**ami katunaman rin.

Ese compañero va a vender su ganadito.

-lla

Aunque en el kichwa estándar el morfema *-lla* es marca de diminutivo afectivo, las expresiones del corpus recogido en el habla de Columbe, revelan sentimientos de lástima o compasión. Se realiza como [ža, la]. Veamos:

wawa**la**, imažari tukurga / wawa**ža**, imažari tukurga.

wawa**la**, imačari tukurka.

(Pobre) niño, qué habrá pasado.

runala, ažiimi kaγsax karka / runa**ža**, ažiimi kaγsax karka.

runa**la**, ałimi kausak karka.

(Pobre) hombrecito, fue bueno.

įai ñuka**la** imašinažari tigramuša! / įai ñuka**ža** imašinažari tigramuša!

įai ñuka**la**, imašinačari tikramuša.

Pobre de mí, cómo regresaré.

wamra**la**, yayaya aškađami rimanka / wamra**ža**, yayaya aškađami rimanka.

wamra**la**, yayaka ačkatami rimanka

įPobre niño!, el papá lo insultará mucho.

Cuando se liga a un adjetivo, lo transforma en adverbio, y funciona, en este caso, como complemento circunstancial de modo. Por ejemplo:

wawaya kanžaβika aži**la**mi purin

wawaka kančapika ałi**la**mi purin

El niño afuera camina lentamente.

warmiγunaya kižal**ami** yanuyun.
warmikunaka kiλaλ**ami** yanukun.
Las mujeres cocinan perezosamente.

Otra manera de expresar la afectividad o el aprecio por medio del diminutivo en el habla común de Columbe se manifiesta en la interferencia proveniente del castellano, que consiste en utilizar las formas del diminutivo *-ito, -ita, cito, -cita*. Por ejemplo:

paḷpux yay**itu**mi tандаḍaka kararga *por* paipak yay**aku**mi tantataka
kararka.
Su papacito me brindó pan.

ñuka mam**ita**unmi kaḷsani *por* ñuka mam**aku**wanmi kausani.
Vivo con mi mamacita.

Petrona mamaya šuk kariz**itu**ḍami wacaška *por* Petrona mamaka šuk
kari**wa**tami wačaška.
Mamá, (la señora) Petrona ha dado a luz un varoncito.

kwiz**itu**βukmi kiwaḍaka apamuni *por* kui**wa**pakmi kiwataka apamuni.
Traigo la hierba para los cuyecitos.

šuk sumak pu**li**tumi kajtaγa puriyun *por* šuk sumak čuči**wami**
kaitaka purikun.
Un hermoso pollito está caminando por aquí.

šuk capulis yur**ita**mi čajpiγa tiyan *por* šuk capuli yur**wami** čaipika tiyan.
Ahí existe un arbolito de capulí.

La interferencia se extiende incluso al uso de las marcas de género *-o* (para el masculino) y *-a* (para el femenino), marcas que son propias del español y que vienen a sustituir los morfemas lexicales indicadores de género: *kari, warmi*, respec-



tivamente, cuando se trata de diferenciar en género los seres que se consideran animados.

-sapa

Este morfema “se emplea principalmente con partes del cuerpo humano para indicar que son más grandes de lo normal”³², y dar la connotación de aumentativo. En el habla de Columbe, señala también abundancia de algo y se liga no solo a las partes del cuerpo humano, sino también a la de otros seres. Ejemplos:

- Aumentativo

gačus**sapa** wagrađami katumuni.

kačus**sapa** wakratami katumuni.

Vengo de vender el toro de cuernos muy grandes.

wik**sasapa** žamađami šuwačirkani.

wik**sasapa** žamatami šuwačirkani.

Hice robar a la oveja panzuda (panza muy grande).

Luisa tiaya šuk ñaw**isapa** ušušitami čarin.

Luisa tiaka šuk ñaw**isapa** ušušitami čarin.

La señora Luisa tiene una hija de ojos muy grandes.

- Abundancia

Kajınaya miž**masapa** žamami čingariška

Kainaka miλ**masapa** lamami činkariška

La oveja lanuda (de abundante lana) se perdió ayer.

p^hang**asapa** yurađami p^hitimuni.

pank**asapa** yuratami pitimuni.

Vengo de cortar un árbol con abundantes hojas.

32 MEC-CONAIE, *Ñucanchic Shimi I*, 1990, pág. 111

čaj warmiŷa axč**asapa** wawađami wačaška.
čaj warmika akč**asapa** wawatami wačaška.
Esa mujer alumbró un niño de abundante cabello.

-sapa también es utilizado en expresiones con sentido irónico.

čaj umas**sapa** wawaya mana utka hatarińču.
čaj umas**sapa** wawaka mana utka hatarinču.
Esa niña cabezona no se levanta pronto.

čaj wik**sasapa** runami ñukada p^hińačin.
čaj wik**sasapa** runami ñukata pińačin.
Aquel hombre barrigón me molesta.

En ciertas expresiones del habla de Columbe se registra que el morfema *-sapa* es sustituido por el intensificador o ponderativo “puro” del castellano ecuatoriano empleado frecuentemente en el habla coloquial de los hispanohablantes, los cuales utilizan esta expresión cuando quieren ponderar o enfatizar que algo ha sobrepasado cierto límite de tolerancia: *La comida estuvo puro sal* (con mucha sal, con abundancia de sal, llena de sal); *El camino está puro piedras* (lleno de piedras); *La pared está puro moscas* (con bastantes moscas, llena de moscas). Esto demuestra claras formas de interferencia del español en la estructura de la oración kichwa. El vocablo *-puru* en la oración: *Paika kachipuru aichatami kararka* está en sustitución del morfema *-sapa*, que lleva la idea de aumentativo o de abundancia; en consecuencia, la expresión debe ser *Paika kachisapa aichatami kararka*. Este fenómeno ocurre cuando el morfema *-puru* o *-sapa* se sufixa a un lexema no referido a las partes de un ser. Veamos en los siguientes ejemplos:

ñuka mamaya wirap**uru** maškađami kačarga por ñuka mamaka
wiras**sapa** mačkatami kačarka.
Mi mamá envió máchica mantecosa (con mucha manteca).



yakuga miški**purumi** kaška *por* yakuka miški**sapami** kaška.

El agua ha estado dulcísima (con mucho dulce).

pajka kači**puru** aičadami kararga *por* pajka kači**sapa** aičatami kararka.

Ella me convidó carne muy salada.

El morfema *-sapa* va quedando en desuso, pues está siendo sustituido por los adjetivos de cantidad. Por ejemplo:

ačka akča (bastante cabello) *por* akčas**sapa** (abundante cabello)

hatun wixsa (barriga grande) *por* wixsas**sapa** (barrigón)

hatun yuyaj (gran inteligencia) *por* yuyais**sapa** (inteligentísimo)

-ruku

“Expresa la idea de que algo o alguien es de un tamaño más grande de lo normal”³³. En el habla de Columbe también es utilizado con matiz de admiración.

Veamos las siguientes expresiones encontradas en el corpus investigado:

ñukuñčixmi čaj yurarukuman wičiyarkañčix

ñukunčikmi čai yurarukuman wičiyarkančik

Nosotros nos subimos a ese árbol grandote.

šux wawar**ruku** wačariška niņgunami

šuk wawar**ruku** wačariška nikunami

Dicen que ha nacido un niño inmenso (grandote).

įšux wasirukuđami ruraškaņgi!

įšuk wasirukutami ruraškanki!

įHas hecho una casa grandota!

įkikinga šux warmir**rukutami** čariškangi!

įkikinka šuk warmir**rukutami** čariškanki!

33 CONAIE-DINEIB, *Ñucanchic Shimi I*, Abya Yala, Quito, 1990, pág. 110

¡Usted ha tenido una mujer grandota (un mujerón)!

El morfema *-ruku* está quedando en desuso, la gente joven prefiere utilizar el lexema adjetival *hatun* en sus expresiones, que es pronunciado con mucho énfasis para expresar el significado de aumentativo. Ejemplo:

hatun yura	<i>por</i>	yurar uku	árbol grandote
hatun kuči	<i>por</i>	kučir uku	cerdo grandote
hatun čagra	<i>por</i>	čakrar uku	sementera grandota

-kancha

“Este morfema ligado al lexema nominal indica grupo o conjunto”³⁴. En el habla de Columbe ha quedado en desuso, pues muy pocas personas, generalmente mayores de 50 años, lo emplean particularmente con los sustantivos que designan animales como *llama* ‘oveja’ > *łamakancha* ‘rebaño’, *wakra* ‘ganado’ > *wakrakancha*, ‘conjunto de toros y vacas’, *kuchi* ‘cerdo’ > *kuchikancha* ‘conjunto de cerdos’ o para referirse en sentido irónico o despectivo a una persona que tiene muchos niños:

šuk žamak**anž**ađami mičinamun rirkañčix
 šuk łamak**anč**atami mičinaman rirkančik
 Fuimos a pastar a un rebaño.

čaj warmiŷa wawak**anž**ađami čarin
 čai warmika wawak**anč**atami čarin
 Esa mujer tiene muchos hijos.

b) Nominalización deverbativa

Es el proceso mediante el cual se obtienen “temas nominales a partir de una raíz verbal”³⁵ se realiza con los morfemas derivativos: *-y*, *-k*, *-na*, *-shka*.

34 COTACACHI, Mercedes, *Quichua Rimai Yachaj*, LAEB, Universidad de Cuenca, 1994, pág. 86

35 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco, Perú, 1987, pág. 272



-y

Conocido como infinitivizador que “unido a una raíz o tema expresa la acción del verbo en forma abstracta y general”³⁶.

En el habla de Columbe, este morfema, añadido a la raíz verbal, transforma a esta en sustantivo, el mismo que, como cualquier otro sustantivo, puede recibir marcas de número y caso: *allana* > ‘excavar’, *allai* > ‘excavación’ > *allai***kunaman** > ‘hacia las excavaciones’. Ejemplos tomados del corpus:

papa ažajmuntami šamurgañčix (*alla* + *y* = excavación).

*papa ałai***mantami** šamurkañčik.

Venimos de la excavación de papas.

kayami šux tandanakwi tiyan (*tantanaku* + *y* = reunión)

kayami šuk tandanakui tiyan.

Mañana hay una reunión.

kayami pukžajmunka rišun (*puklla* + *y* = juego)

*kayami pukłai***manka** rišun.

Mañana iremos al juego.

La nominalización supone un proceso de conmutación de *-na* por *-y*, que el hablante hace conscientemente cuando no quiere referirse a la acción sino al ser o cosa. Podemos esquematizar este proceso como sigue:

raíz	+ -na	> verbo	raíz + -y >	sustantivo
<i>alla</i>		<i>allana</i>	<i>alla</i>	<i>allai</i>
<i>tantanaku</i>		<i>tantanakuna</i>	<i>tantanaku</i>	<i>tantanakui</i>
<i>llanka</i>		<i>llankana</i>	<i>llanka</i>	<i>llankai</i>

³⁶ CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Quechumara*, CIPCA, La Paz, Bolivia, 1994, pág. 99

-na

Rodolfo Cerrón Palomino, en la obra *Lingüística Quechua*, señala que este morfema “en los dialectos sureños (del Perú) deriva temas de referente mucho más concretos para convertirse en instrumentalizador: así, *picha-na* ‘escoba’ (*picha*- ‘barrer’)...”. En el habla de Columbe y, en general en el Ecuador, *-na* es un morfema cuya función consiste en convertir a la raíz en infinitivo:

puñ una	‘dormir’,
as ina	‘reír’
puk ana	‘jugar’
čar ina	‘tener’
yuyar ina	‘pensar’
λank ana	‘trabajar’

Observemos en las siguientes expresiones:

kausanapaxa mik**unami** kañčix.
 kausanapakka mik**unami** kañčix.
 Para vivir debemos comer.

ama payayaŋgaβux asin**ami** aži kan.
 ama payayanakapak asin**ami** aλi kan.
 Es bueno reír para no envejecer.

kambax yayaya žank**anamun** mana rinkažu.
 kanpax yayaka λank**anam**an mana rinkaču.
 Tu padre no irá a trabajar.

Muy rara vez, este morfema es nominalizador instrumentalizador. Ejemplo:

mik una	‘comer’ y ‘comida’
pič ana	‘barrer’ y ‘escoba’
kuč una	‘cortar’ y ‘cuchillo’
pit ina	‘cortar’ y ‘tijera’
puk ana	‘jugar’ y ‘juguete’



ñukuñčixa aži mikun**at**ami mikuñčix.
ñukančikka aλi mikun**at**ami mikunčik.
Nosotros comemos buena comida.

pičan**at**aɣa mana randirganižu.
pičan**at**aka mana rantirkaniču.
No compré la escoba.

paɣpux mamami šuk sumak pukžan**at**a apamuška.
paɣpak mamami šuk sumak pukλan**at**a apamuška.
Su mamá ha traído un hermoso juguete.

-k

“Este morfema, realizado regularmente como [x], es conocido como agentivo”³⁷, en el sentido de que unido al lexema, indica al actor de una acción, como se observa en los siguientes ejemplos tomados del habla de Columbe; se advierte, eso sí, que este fenómeno no es privativo de los hablantes de esta localidad, pues se da en el habla kichwa del Ecuador, en general:

María warmiɣa yanu**x**mi kan.
María warmika yanu**k**mi kan.
María es cocinera (la que cocina).

kižka**x** mašiɣa ña mana šamunžu.
kiλka**k** mašika ña mana šamunču.
La compañera secretaria (que escribe) ya no viene.

kaj žaktađa puša**x**mi Alausímun rirka.
kai λaktata puša**k**mi Alausíman rirka.
El dirigente (el que dirige) de esta comunidad se fue a Alausí.

37 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Quechumara*, CIPCA, La Paz-Bolivia, 1994, pág. 99

Cuando a un lexema se sufija *-k*, este lexema se convierte en verbo principal seguido del auxiliar *kana*, que es el verbo que marca el tiempo, modo y persona.

raiγunaka sumaktami wiža**x** karka.

paikunaka sumaktami wiłak**k** karka.

Ellos se comunicaban muy bien.

ñukaka aškačami žank**x** karkani.

ñukaka ačkatami λank**k** karkani.

Yo trabajaba mucho.

amuγunaya ñukuñčixta kamixmi karka.

amukunaka ñukančikta kamikmi karka.

Los amos nos insultaban.

En los ejemplos siguientes, *-k* convierte al lexema verbal en nominal que, usado con *kana*, asume la función de atributo:

rai aži yačač**x**karka.

rai ali yačač**k** karka.

Él fue buen profesor.

ñuka γayaγa aži mi kun**x**an.

ñuka γayaka ali mi kun**k** kan.

Mi padre es buen consejero.

čaj wawaγa hatun yačač**x**mi kaŋga.

čaj wawaka hatun yačač**k**mi kanka.

Ese niño será un gran profesor.

En muchas expresiones de los hablantes, aparece la interferencia del castellano *-dor* y *-dora*, en lugar del *-k*. Los siguientes ejemplos atestiguan lo dicho:

ñuka ñañaγa takša**dur**ami kan por ñuka ñaña**k**ami kan.

Mi hermana es lavandera.



čalwađa hapid**dur** šuk aškuđami čarini por čalwata hapik šuk ałkutami
čarini.

Tengo un perro pescador.

čaj wagraγa aži yapu**dur**mi kan por čai wakraka ałi yapu**k**mi kan.

Ese toro es buen arador.

paya antawaka aži mantažami puri**dur** garka por paya antawaka
ałimantałami puri**k** karka.

El carro viejo andaba lentamente.

sumakta cantad**ura** wawami uŋgurirka por sumakta tak**i**k wawami
unkurirka.

La niña que canta hermoso se enfermó.

En la siguiente oración:

Ñuka ñañaka takšadurami kan.
S Atrb. V

el predicativo o atributo *takšadurami* ('lavandera') está constituido por la raíz verbal *taksha* a la cual se ligan *-dor* y *-a*. Además, la interferencia se extiende a la aplicación de la concordancia de género entre el sustantivo y el adjetivo, que si bien se exige en el español, no así en el kichwa ya que en esta lengua los adjetivos son invariables.

En el complemento directo de la siguiente oración:

čalwata hapid**dur** šuk ałkutami čarini 'Tengo un perro pescador'
CD V

aparece el mismo fenómeno: uso en el adjetivo de la forma *-dur*, como indicador de género, con lo cual se desplaza a la marca kichwa *kari*, esta vez también para señalar la concordancia de género que, como lo hemos dicho muchas veces, no

se da en kichwa. Superando estas interferencias, la forma propia sería: *čalwata hapik šuk kari ałkutami čarini* 'Tengo un perro pescador'.

-shka

"Indica que la acción verbal ya se ha consumado o realizado"³⁸. Igual que en español, es el equivalente del participio pasado con función de adjetivo.

En el habla de la localidad estudiada, se escucha en expresiones como las siguientes:

yanu**ška** aįčađami karargani
yanu**ška** aičatami kararkani
Obsequié carne cocinada.

wawađaka wañu**ška**tami apamurkančik
wawataka wañu**ška**tami apamurkanchik
Trajimos muerto al niño.

mičinamuŋga kamča**ška** sarađami apan.
mičinamanka kamča**ška** saratami apani.
Al pastoreo lleva maíz tostado.

En Columbe se registra una marcada interferencia del castellano con *-do*, *-da* (masculino, femenino) en lugar de *-shka*. Por ejemplo:

Rosa tiaya wawađa apar**id**ami šamun *por* Rosa tiyaka wawata
apar**iška**ami šamun.
La señora Rosa viene cargada al niño.

čaj kusa**do** aįčaŋa yayaβuxmi kan *por* čaj kusa**ška** aičaka yayapakmi kan.
Esa carne asada es para papá.

38 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Quechumara*, CIPCA, La Paz-Bolivia, 1994, pág. 100



warmiku, takšado kuṅgažita apamwi *por* warmiku, takšaška kunkaḷita apamui.

Mujercita, tráeme la bufanda lavada.

apuk rimaškaka kižkadumi sakirin *por* apuk rimaškaka kiḷkaškami sakirirka.

Las palabras de la autoridad quedan escritas.

paḷka yanudu aḷcaḏami kararga *por* paika yanuška aičatami kararka.

Ella brindó carne cocida.

Los ejemplos anteriores nos ilustran que el participio kichwa, cuya marca es *-shka*, asume la función de adjetivo al referirse a un sustantivo. Esta marca, sin embargo, es sustituida por las formas *-do*, *-du*, *-da* provenientes del participio español *-ado*, *-ido*. Así, en la oración:

<u>Yanudu</u> aicatami	<u>kararkakuna</u>
CD	V

al morfema lexical verbal *yanu* se le añade *-du* en lugar de *-shka*. Curiosamente, aquí no se tiene en cuenta la concordancia como ocurre cuando utilizan los diminutivos *-ito* (*yayitu*), *-ita* (*ñañita*), *-cito* (*kuchicitu*), *-cita* (*warmicita*), pues de haberla tomado en cuenta se diría *yanuda*.

3.2. Los morfemas verbales

Al igual que los morfemas nominales, estos se clasifican en dos grandes grupos: flexivos y derivativos. Los de la primera categoría comprenden cuatro subtipos de flexivos, a saber: tiempo, número, persona, modo; los de la segunda, de manera similar al sistema nominal, se subdividen en sufijos que derivan lexemas verbales a partir de otro lexema verbal (deverbativos), y en aquellos que forman lexemas verbales a partir de lexemas nominales (denominativos).

En el habla kichwa de la población de Columbe, estos morfemas no presentan diferencias notables con respecto a los demás hablantes del Ecuador. A continuación, trataremos separadamente los morfemas flexivos y los derivativos.

3.2.1. Flexivos verbales

Los morfemas flexivos verbales “son aquellos que afectan a un lexema verbal. Forman paradigmas y con frecuencia encierran dos o más contenidos semánticos o la indicación de más de una función”³⁹. Desde el punto de vista del contexto lingüístico, los flexivos verbales van después de los derivativos. Los primeros se clasifican por la serie a la que pertenecen en morfemas de persona, número, tiempo y modo.

a) Flexivos de persona

Son las llamadas desinencias personales; indican la persona gramatical en la que se encuentra expresado el verbo. En kichwa, a diferencia de lo que ocurre en español, las desinencias personales del modo indicativo son las mismas en casi todos los tiempos; las de subjuntivo, por su parte, no presentan mayor variación de la marca de persona, como puede observarse en el siguiente cuadro:

MODO/PERSONA	TIEMPO	
Indicativo 1a. sing. 2a. sing. 3a. sing. 1a. plur. 2a. plur. 3a. plur.	Presente y Pretérito	Futuro
	-ni	-sha
	-nki	-nki
	-n	-ka
	-nchik*	-shun
	-nki	-nki
	-n	-n
Subjuntivo: 1a. sing. 2a. sing. / plural 3a. sing. / plural 1a. plural	Presente y Pretérito Perfecto	Pretérito Imperfecto y Pluscuamperfecto
	-chun (marca de modo) (todas las personas, sin marca)	-y -nki -n -nchik
Imperativo: 2a. sing. / plural	Sin marcas de persona	

39 MENDOZA, Alejandro, *Curso de morfología y sintaxis*, pág. 25

* Es discutida esta afirmación pues -nchik no es marca personal privativa del verbo; al contrario, parece que es más bien solo marca de número plural ya que es la misma forma que encontramos tanto en el verbo como en el pronombre (*miku-nchik / ñuka-nchik*). Desde este punto de vista, la marca de la primera persona del plural sería ø.



En el habla de Columbe, el uso de estas formas verbales se ajusta a la norma estándar, es decir, al habla general; sin embargo, citamos por extraño el registro, en dos personas, del uso de *-k* por *-n* en la tercera persona del singular en presente:

paḵka aškadami mikuk. *por* paika ačkatami mikun.
Él come bastante.

kambu yayaya ñami rik. *por* kanpak yayaka ñami rin.
Tu padre ya se va.

Otras particularidades se presentan en el modo subjuntivo:

En la primera persona del singular en el pretérito imperfecto del subjuntivo, en vez de la marca *-y* se usa *-ni*, por analogía con esta misma forma usada en los tiempos del indicativo. Ejemplo:

kužkiḵa chariřpaka wasiḵa randinimanmi o kułkita chariřpaka wasita rantiymanmi.
Si tuviera dinero, me compraría la casa.

kan řamuxpika kuři kaniman o kan řamuxpika kuřikayman.
Si vienes tú, estaría feliz.

Asimismo, en el habla cotidiana de Columbe aparecen expresiones con significado de imperativo, como en los siguientes ejemplos, en los que el uso de este modo se asemeja al español en formas como *comamos*, *bailemos*, en las que se usan formas del subjuntivo:

tukwiḵuna mikuřun.
tukuikuna mikuřun.
Comamos todos.

wasimun utka riŋgi.
wasiman utka rinki.
Irás pronto a la casa.

hayak yakuḏa ama ubyaŋgi.
hayak yakuta ama upyanki.
No tomarás agua ardiente.

hatun p^hangaβi kižkana.
hatun pankapi kiłkana.
Escribir en hoja grande.

b) Flexivos de número

El singular del verbo no presenta una marca específica, es decir, tiene marca \emptyset . No obstante, en este caso, *-ni*, *-nki* y *-n*, a la vez que son marcas de persona lo son también de número singular, con lo que se da un sincretismo, fenómeno que se registra en la conjugación del español y de otras lenguas. Así, en Columbe:

ñukaka Manuela šutimi gani.
ñukaka Manuela šutimi kani.
Yo me llamo Manuela.

kanka Culumbipimi kaṡsaŋgi.
kanka Columbepimi kausanki.
Tú vives en Columbe.

paṡmi λankaṡmunta šamun.
paimi λankaimanta šamun.
Él viene del trabajo.

El plural del verbo presenta las marcas *-nchik*, *-chik*, *-kuna*, en la primera, segunda y tercera persona, respectivamente:



ñukuñčixa mušuk wasiđami rurañčix.

ñukančikka mušuk wasitami rurančik.

Nosotros hacemos una casa nueva.

kaŋgunami mana utka šamuŋgičix.

kankunami mana utka šamunkičik.

Ustedes son los que no vienen pronto.

yaya mamaŋunami kužkiđa čuraŋguna.

yaya mamakunami kułkita čuran.

Los padres de familia ponen el dinero.

Este último ejemplo nos confirma que la marca *-kuna* de la tercera persona de plural no se utiliza siempre: los hablantes, al usar el sujeto en plural, no sienten la necesidad de usar en el verbo el morfema *-kuna*; por tanto, en ese caso, la marca del plural de la tercera persona se encuentra en el mismo sujeto.

c) Flexivo de tiempo

La lengua tiene tres tiempos fundamentales: presente, pasado y futuro, de los cuales solo el pasado y parcialmente el futuro tienen marcas especiales en el modo indicativo. Veamos el siguiente cuadro:

INDICATIVO		
Presente: -∅		
Pretéritos		Futuro
Perfecto simple o indefinido: /-rka/ o [-rga]	Imperfecto: -shka -k- + verbo <i>kana</i> en presente o en pretérito indefinido. Ejemplo: <i>rimag kani</i> o <i>rimag karkani</i> .	-sha (1a. singular) -shun (1a. plural) -nka, -nga (3a. plural) La 2a. persona carece de marca de tiempo
SUBJUNTIVO		
Imperfecto: Pluscuanperfecto - man	Perfecto - chun	

En el habla kichwa de Columbe, estos morfemas se ocurren sin modificación alguna. Veamos en las siguientes expresiones:

ñukaka tandačami randimuni. Presente

ñukaka tantatami rantimuni.

Yo vengo de comprar pan.

ura wasiβimi kaɣs**argani**. Pretérito perfecto simple

ura wasipimi kaus**arkani**.

Vivía en la casa de abajo.

čaj učiža wawami maᅇgada p^haki**ška**. Pretérito perfecto compuesto

čaj učila wawami mankata paki**ška**.

Ese niño pequeño ha roto la olla.

kayaya utkami šamu**ša**. Futuro, primera persona singular

kayaka utkami šamu**ša**.

Mañana vendré pronto.

tukwiᅇunami kayaya šamu**šun**. Futuro, primera persona plural

tukuikunami kayaka šamu**šun**.

Mañana vendremos todos.

kanmi yačaćinamun riᅇgi. Futuro, segunda persona

kanmi yačaćinaman rinki.

Tú (vas) irás a enseñar.

ñuka čurimi šuk kari wagranda rant**iᅇga**. Futuro tercera persona

Ñuka čurimi šuk kari wakrata rant**inka**.

Mi hijo comprará un toro.

La marca más utilizada del imperfecto es *-k-* + *kana*: *Ñukaka allimi rimakkani* 'Yo hablaba bien'; en cambio, para dar la idea de pluscuamperfecto, usan *-k* + *karka*:



Ñukaka allimi rimak karkani: 'Yo había hablado bien'. Por su parte, en Columbe, *-shka* se usa con el significado de pretérito perfecto compuesto, como se observa en los ejemplos antes dados.

d) Flexivos de modo

El modo expresa cómo el hablante concibe la acción, la forma de ser o el estado expresado por el verbo. Si estas manifestaciones semánticas se conciben como algo real, el modo es indicativo (vengo); como posible o deseado, el subjuntivo (venga); como una orden o exhortación, el imperativo (ven, vengan).

La categoría "modo" en kichwa no tiene una marca específica. El indicativo tiene la marca \emptyset . El imperativo tiene la marca /i/ que se añade a la raíz o lexema terminado en /a/ o en /u/: *rimai* 'habla' (tú); *mikui* 'come'; cuando termina en /i/, el hablante siente también la necesidad de añadir {i}, pero en este caso se da una especie de sinalefas entre la /i/ de la raíz y la del morfema de imperativo {i}, realizándose dichas sinalefas como una vocal palatal larga [1], lo cual se expresa en la escritura con la letra <y> : <asiy> 'ríete'. En cuanto al subjuntivo, este modo toma la marca *-chun* en el presente y *-man* en el imperfecto y pluscuamperfecto, marcas que, a la vez, son también de modo.

El uso del llamado "modo condicional", que es realmente un futuro que se llevará a cabo si se cumple una condición o circunstancia dada, presenta cierta novedad en el habla de Columbe, pues en la primera persona del singular, el morfema *-man* es sustituido por *-sha* o desaparece, y en la segunda del singular presenta la marca \emptyset . Veamos en los siguientes ejemplos:

kužkiča čarišpaka kari wagraḡunača rantiša por kulḡita čarišpaka kari wakrakunata rantiyman.

Si tuviera dinero compraría toros.

ažpača čarišpaka kuši kaša por aḡpata čarišpaka kuši kayman.

Si tuviera tierras sería feliz.

paɪwun sawariʃpaɣa kuyangiøču por paɪwan sawariʃpaka kuyankimanču.
Si te casaras con ella, ¿la amarías?

haku nikpiɣa rinkioču por haku nikpika rinkimanču.
Si te dice vamos, ¿irías?

3.2.2. Derivativos verbales

La derivación verbal es un proceso por medio del cual se obtienen lexemas verbales, a partir de un lexema verbal o nominal. En el primer caso se llama verbalización deverbativa; en el segundo, verbalización denominativa.

a) Verbalización deverbativa

“Consiste en la derivación de temas verbales a partir de una raíz verbal”⁴⁰. Es decir, derivan lexemas verbales secundarios a partir de lexemas verbales primarios.

Ejemplos:

Lexema verbal primario			Lexema verbal secundario	
rikuna (ver)	riku-	>	rikurayana	(ver continuamente)
	riku-	>	rikupayana	(ver continuamente)
	riku-	>	rikukuna	(estar viendo continuamente)
	riku-	>	rikunayana	(deseo de ver)
	riku-	>	rikurina	(mirarse)
	riku-	>	rikumuna	(venir viendo)
	riku-	>	rikuchina	(hacer ver)
	riku-	>	rikunakuna	(mirarse el uno al otro)

En el habla de las comunidades indígenas de Columbe, este tipo de derivación se lleva a cabo mediante la sufijación con los morfemas *-raya*, *-paya*, *-ykacha*, *-ku*, *-naya*, *-ri*, *-mu*, *-chi*, *-naku*, *-pa*. A continuación se presentan ejemplos encontrados en el corpus:

40 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, pág. 280-285

rikuna 'ver' > *rikurayana* 'mirar continuamente':

čaj wawađa rikur**ay**angi.

čaj wawata rikur**ay**anki.

Mirarás continuamente a ese niño.

mikuna 'comer' > *mikupayana* 'comer incesantemente':

kaj kučiya mikup**ay**ayunmi.

kai kučika mikup**ay**akunmi.

Este cerdo come y come.

mikuna 'comer' > *mikunayana* 'tener deseos de comer':

miški tandađa mikun**ay**an.

miški tantata mikun**ay**an.

Tengo deseos de comer pan dulce.

ňakčana 'peinar' > *ňakčarina* 'peinarse':

paya ñaxčaun ñakč**ar**ini.

paya ñakčawan ñakč**ar**ini.

Me peino con la peinilla vieja.

šamuna 'venir' > *šamukuna* 'estar viniendo':

ňami wasimunta šamu**u**ni.

ňami wasimanta šamu**u**ni.

Ya estoy viniendo de la casa.

hanpina 'curar' > *hanpičina* 'hacer curar'

wawađa aži hamb**ič**ingi.

wawata ałi han**pič**inki.

Harás curar bien al niño.

makana 'pegar, castigar' > *makana**ku**na* 'pelear':

Pajyunapurami *makana**ku**na*.

Paikunapurami *makana**ku**na*.

Pelean entre ellos.

b) Verbalización denominativa

"La verbalización denominativa es un proceso mediante el cual se obtienen temas verbales a partir de una raíz nominal"⁴¹. En el habla de Columbe, para este proceso se utilizan los morfemas derivativos *-ya*, *-chi*, *-lli*. Además, esto ocurre solo con poquísimos lexemas nominales, como podemos ver en los ejemplos encontrados en el corpus:

<i>paya</i> 'viejo'	+	<i>-ya</i>	>	<i>payayana</i>	'envejecer'
<i>yaku</i> 'agua'	+	<i>-ya</i>	>	<i>yakuyana</i>	'desleírse'
<i>rumi</i> 'piedra'	+	<i>-ya</i>	>	<i>rumiyana</i>	'petrificarse'

*utka payay**ar**ka*

*utka payay**ar**ka*.

Envejeció temprano.

<i>yaku</i> 'agua'	+	<i>-chi</i>	>	<i>yakuchina</i>	'hacer tomar agua'
<i>wasi</i> 'casa'	+	<i>-chi</i>	>	<i>wasichina</i>	'construir una casa'

*ukšaun wasi**chi**kuñčix*

*ukšawan wasi**chi**kunčik*

Estamos construyendo la casa con paja.

<i>chumpi</i> 'faja'	+	<i>-lli</i>	>	<i>chumpillina</i>	'ponerse la faja, fajarse'
<i>kunka</i> 'cuello'	+	<i>-lli</i>	>	<i>kunkallina</i>	'ponerse la bufanda'

41 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, 1987, pág. 286



mušuk čumbiun čumbižini.
mušuk čumpiwan čumpiłini.
Me amarro con la faja nueva.

Otra forma de verbalización denominativa se da cuando algunos sustantivos se convierten en verbos mediante la adición del morfema *-na*.

yanta 'leña' > *yantana* 'hacer leña o recoger leña'

ñuka ušusika yantanamunmi rirka.
ñuka ušusika yantanamanmi rirka.
Mi hija fue a coger leña.

uksha 'paja' > *ukshana* 'cortar paja o recoger paja'

pałmi wasičiŋgapax kaya ukšanamun riŋga.
paimi wasičinkapak kaya ukšanaman rinka.
Él irá mañana a cortar paja para hacer la casa.

kiwa 'hierba' > *kiwana* 'cortar la hierba'

Pedromi kwipax kiwarga.
Pedromi kuipax kiwarka.
Pedro cogió la hierba para el cuy.

runtu 'granizo' -*na* *runtuna* 'granizar'

kaiŋami aškađa rundurga.
kainami ačkata runturka.
Ayer granizó bastante.

tamya 'lluvia' -*na* *tamyana* 'llover'

sarun watami aškađa tamjarga; kunanğa imađa mana tamjañču.
sarun watami aškata tamiarka; kunanka imata mana tamianču.
El otro año llovió bastante; ahora no llueve nada.

chakra 'sementera' -na *chakrana* 'cultivar'

čagraxkunaya kutađa rurangapax triguđa čagrarga.

čakrakkunaka kutata rurankapak triyuta čakrarka.

Los peones cultivaron el trigo para hacer harina.

challwa 'pez' -na *challwana* 'pescar'

kayami čalwanamun risha.

kayami čalwanaman risha.

Mañana iré a pescar.

3.3. Morfemas independientes

Como ya se dijo en el tema 2.1.2 de este documento, estos morfemas son aquellos que pueden unirse a las distintas partes de la oración, ya sean lexemas nominales o verbales, o pueden seguir, opcionalmente, a los sufijos derivativos y flexivos. Se ubican, en todo caso, en el lugar más extremo de una palabra. Estos se dividen en dos grupos validadores y conectores.

3.3.1 Validadores

Rodolfo Cerrón Palomino designa como validadores "en la medida en que su empleo supone cierto conocimiento de causa así como el grado de certidumbre respecto de lo que se predica"⁴².

En el habla kichwa de Columbe, los morfemas que cumplen esta función son: *-mi*, *-shi*, *-cha*, *-chu*, *-ya*, *-mari*, *-karin*, *-lla*, los mismos que son utilizados siguiendo la norma estándar de la legua. A continuación se describen aquellos que presentan algunas particularidades:

-mi

Este nomema es un enfático y se usa en formas afirmativas. Expresa que lo que informa el hablante es algo de lo cual le consta o está seguro. Cerrón Palomino dice, por ello, que dan una "información de primera mano".

42 Ibid, pág. 287-288



El hablante de Columbe —como ocurre con todo kichwa hablante, especialmente de la Sierra— coloca el morfema *-mi* en la función gramatical que él quiere enfatizar (sujeto, complemento o verbo), porque lo que él dice es algo que él ha visto, ha constatado personalmente y está muy seguro de ello. Por ejemplo, la oración: *Paika ñuka churimi* se traduce ‘Él es mi hijo’, es decir, mi hijo y no mi hermano, sobrino o tío. Si en lugar de juntarle a *churi*, el hablante lo junta a *pai*, en *Paimi ñuka churi kan*, el significado sería ‘Él, y no otro, es mi hijo’. Veamos unos ejemplos:

kaj pambaβimi wayraγunaya šayaxarka.
kai pampapimi wakrakunaka šayak karka.
El ganado se paraba en esta llanura (y no en otra).

ñukuñčigmi aškađa yanaparkaňčix.
ñukančikmi ačkata yanaparkančik.
Nosotros (y no otros) ayudamos bastante.

yačajđa tukučišpaγa, Quitoβimi žaŋkanamuγ riša.
yačaita tukučišpaka, Quitoρimi lamkanaman riša.
Terminada la carrera, iré a trabajar en Quito (y no en otro lugar).

pajγunaka miški ukađaka mikunmi.
paikunaka miški ukataka mikunmi.
Ellos comen (no regalan, venden o botan) las ocas dulces.

En el habla de Columbe, a veces se usa *-ka* en lugar de *[-mi]*.

sawarišpaγa kajpi kaušani. por sawarišpami kaiپی kaušani.
Me casé y vivo aquí.

čaj hižu aškuγa aičađa mikuηγa. por čaj hižu ałkuka aičata mikunmi.
Ese perro goloso come la carne.

čajriya coles, cebola, šuktakgunađapiš tarpuñčixa por čajpika coles,
cebola, šuktakkunatapiš tarpunčikmi.

Ahí sembramos coles, cebollas y otros.

apuñčikpax kuyaiwan kazarašpaɣa kaipi kausani por apunčikpa
kuyaiwan kasarašpami kaipi kausani.

Al casarme con la bendición de Dios, vivo aquí.

čaj hiɫu aɫkuga aɫčađa mikunɣa por čaj hiɫu aɫkuka aičata mikunmi.

Ese perro goloso come la carne.

-shi

En Columbe se emplea cuando el hablante se refiere a algo que él no ha visto ni ha participado, sino que se informó por terceras personas, —“información de oídas”, diría Cerrón Palomino—, razón por la que equivaldría a formas como ‘dicen que’, ‘cuentan que’; generalmente, en el habla de jóvenes y niños este morfema ya no es utilizado, y en su lugar emplean el verbo *nin/ninkuna* con el significado de ‘dicen que’. Por ejemplo:

akča rutuk runaya kajmun šamugrin nin por akča rutuk runaka
kaimanši šamukrin.

Dicen que el peluquero va a venir acá (no a otro lugar).

šuk hatun antawa siŋguška nin por šuk hatun antawaši sinkuška.

Dicen que un carro grande (y no otro) se ha volcado.

kambax mamaɣa ušutaɣunađa rantiŋga nin por kanpak mamaka
ušatakunataši rantinka.

Dicen que tu madre comprará zapatos (y no otra cosa).

Este morfema también se utiliza para expresar ironía (o burla), que generalmente va acompañada de gesticulaciones, ademanes, etc. y una entonación especial. En este caso, *-shi* viene a tener el significado despectivo de ‘dizque’ (equivalente



más o menos a 'dicen que... pero no hay tal cosa') y se lo pronuncia acentuado.

Por ejemplo:

paḷka aži pušakší kan.

paika aḷi pušakší kan.

Él (dizque) es buen dirigente.

čajší paḷpuk warmi kan.

čajší paipa warmi kan

Esa (dizque) es su mujer.

mañuga yayaší.

mañuka yayaší.

Manuel (dizque) es papá.

-cha

Expresa una duda o incertidumbre similar a las formas españolas *puede ser que*, *a lo mejor*. En Columbe se realiza como [cha, chari], en ocasiones se repite dos o más veces en una misma oración. Cuando se usa [cha], este morfema recibe la acentuación al final del lexema al que se junta. Veamos las expresiones siguientes: conjetura.

tamya šamuḅgačari, imačari...

tamya šamunkačari, imačari

A lo mejor llueve, qué será pues...

ñuka ñañača aži yačakux kaḅga.

ñuka ñañača aḷi yačakuk kanka.

Puede que sea mi hermana (o alguna otra) la mejor estudiante.

kaj habastaka ñukaβuxčari wakičirkayuna.

kai habastaka ñukapakčari wakičirkakuna.

Posiblemente estas habas las guardaron para mí (o para otro).

-chu

En el habla de la población de Columbe, a veces, *-chu* presenta la variante [žu]. Este morfema funciona sea como marca de interrogación, sea como forma discontinua de la negación *mana... chu* o como forma discontinua de la prohibición *ama... chu*. Veamos.

- **Interrogación**

Cuando se usa como interrogativo, *-chu* va después del término sobre el cual el hablante enfatiza lo que ignora o desconoce, por lo que no tiene este morfema un lugar fijo dentro de la oración, como puede observarse en los ejemplos que siguen, los cuales, en estricto sentido, conforman independientemente una oración diferente ya que el mensaje que dan es también diferente:

kunanga wasimuñču ringi.

kunanka wasimanču rinki.

¿Te vas hoy a la casa? (la pregunta recae en el circunstancial de dirección: *wasiman*)

kunanžu wasimunka ringi.

kunanču wasimanka rinki.

¿Hoy te vas a la casa? (la pregunta recae en el circunstancial de tiempo: *kunan*)

kunanga wasimun ringižu.

kunanka wasiman rinkiču.

¿Te irás hoy a la casa? (la pregunta recae en la acción expresada por el verbo: *rinki*)

En Columbe, la interrogación sufre, a veces, una desviación de la norma estándar cuando *-chu* es desplazado por la forma *-cha*, que es la marca del circunstancial de duda igual que *chari*. Cuando esto ocurre, *-cha* lleva el acento del sintagma, acento que en kichwa normalmente va en la penúltima sílaba.



kužkiđa časkinamuŋga riŋgičá por kułkita časkinamanka rinkiču
¿Irás a recibir el dinero?

kanka wasimun šamuŋgičá por kanka wasiman šamunkiču.
¿Vendrás a la casa?

wawaŋunaka ažičá mikurga por wawakunaka aliču mikurka.
¿Comieron bien los niños?

kambuk yayačá šamunka por kanpak yayaču šamunka.
¿Vendrá tu papá?

čalwađa japinamuŋga riŋgičá por čalwata japinamanka rinkiču.
¿Irás a pescar?

kañčá hatun ušuši kanġi por kanču hatun ušuši kanki.
¿Tú eres la hija mayor?

kaiŋa punžačá aškađa tamyarga por kaina punlaču ačkata tamyarka.
¿Llovió bastante el día de ayer?

En otras ocasiones, tanto *-chu* como *-cha* desaparecen y son sustituidos por el acento intensivo que el hablante deja caer en el verbo, contrariando de este modo el patrón acentual grave del kichwa estándar y, además, elevando la entonación hacia el final, como ocurre en la entonación interrogativa del español:

hawa yačajwasimun riŋgi por hawa yačaiwasiman rinkiču
¿Te irás a la escuela de arriba?

kambak ñañaŋa ñuka sigrađa ažičirká por kanpa ñañaŋa ñuka šikrata
aličirkaču.
¿Arregló tu hermana mi bolso?

kayaya čagramun rišún por hakayaka čakraman rišunču.
¿Iremos mañana a la sementera?

kukayutaya apaŋgičix por hakukayutaka apankičikču.
¿Llevas el fiambre?

-chu como formante de la negación

-chu, en kichwa, también aparece como un formante constitutivo discontinuo de la negación, siendo el otro formante -mana. Este va antes de la expresión negada, en tanto que -chu va después de esta expresión. Así, puede decirse:

Mana kunan**chu** wasiman rini: la negación recae sobre *kunan*.

Kunanka mana wasi**manchu** rini: la negación recae sobre *wasi*.

Kunanka wasiman mana rin**ichu**: la negación recae sobre *rini*.

Mana kunanka wasiman rin**ichu**: la negación recae sobre todo el contenido de la oración.

Ejemplos tomados del corpus:

ča! warmi**ya mana** utka hatari**ñču**.

ča! warmi**ka mana** utka hatari**ñču**.

La mujer no se levanta pronto.

papa a**žaimunka** mana utka rišun**ču**.

papa a**łaimanka** mana utka rišun**ču**.

No iremos al cabe de papas.

kuna**ŋga** mana papa**čiču** yanuša.

kunanka mana papata**ču** yanuša.

Hoy no cocinaré las papas.



En muchas conversaciones realizadas con ancianos, adultos y niños de Columbe se registra la falta del morfema *-chu*. Quizá esto se deba a una influencia de formas interrogativas del español como 'no traigo', 'no quiero', 'no me voy', etc., razón por la que se escucha *mana apamuni*, *mana nini*, *mana rini*, con o sin acentuación aguda en el verbo:

čaj̣yunamundaka imaḏa **mana** yačaní *por* čaikunamantaka imata
mana yačaniču.

No sé nada sobre esas cosas.

paḷka aška kužkiḏa **mana** čarirká *por* paika ačka kulḷkita mana čarirkaču.
Él no tuvo bastante dinero.

kayaya **mana** šamuša *por* kayaka mana šamušaču.

Mañana no vendré.

Si la negación recae sobre una expresión no verbal, esta no varía su acentuación:

kaḷka mana ñuka wasi kan *por* kaika mana ñuka wasiču kan

Esta casa no es mía.

La supresión de *-chu* es más frecuente cuando una proposición subordinada adverbial precede a la proposición principal que lleva la negación:

kan šamuxpimi, mana wasimun rini.

kan šamukpimi, mana wasimun rini.

Cuando tú vienes, no voy a la casa.

Paḷ yačaj̣mun **mana** šamukpimi, **mana** imaḏa yačani.

Paḷ yačaj̣man **mana** šamukpimi, **mana** imata yačani.

Cuando él no viene a clase, yo no aprendo nada.

A veces, en el habla de Columbe, el morfema *-chu* es sustituido por *-ka*, en expresiones que tienen matices semánticos de desenfado, desasosiego, una especie de lamento, como en los ejemplos siguientes:

ñuka wawakunaya yaku mikunataya **mana** mikunka por ñuka wawaku naka yaku mikunataka **mana** mikunču.

(Es que) mis hijos no comen (pues) la sopa.

kausaɣa **mana** ima hawala kanka por kausaika **mana** ima hawala kanču.

(Es que) la vida no es nada fácil (pues).

yayaya sarađa **mana** tarpurgaka por yayaka sarata **mana** tarpurkaču.

(Es que) papá no sembró (pues) el maíz.

***-chu* como formante de prohibición o advertencia**

-chu es un formante constitutivo discontinuo que aparece en expresiones que tienen un matiz semántico de prohibición o advertencia; pero mientras *-ama* se sitúa antes de cualquier elemento de estas expresiones, *-chu* lo hace después de la forma verbal, que asume un tono imperativo o exhortativo y ligado a esta. Así:

kanpak mashikunata **ama** kamıču.

ama kanpak mashikunata kamıču.

No insultes a tus amigos.

Ejemplos tomados del corpus:

hayak yakuđaka **ama** uβiangiču.

hayak yakutaka **ama** upyankiču.

No beberás licor.

tarpuşka ašpađa **ama** puriču.

tarpuşka ałpata **ama** puriču.

No caminos por el terreno sembrado.



kununḡa kultumun **ama** riṅgižikčũ.

kunanka cultoman **ama** rinkičikčũ.

Hoy no irán al culto.

Sin embargo, el constituyente discontinuo *-chu* a veces deja de utilizarse, dejando, de esta manera, que *-ama* exprese la prohibición o advertencia. Es lo que ocurre en los siguientes registros del habla de Columbe:

čiri mikunataḡa **ama** mikunḡi por čiri mikunataka **ama** mikunkičũ.

No comerás la comida fría.

tutaḡa **ama** žukšingḡi por tutaka **ama** lukšinkičũ.

No saldrás en la noche.

ama žuža kay por ama luḡa kayčũ.

No seas mentiroso.

ama makanakunamun riṅgi por ama makanakunaman rinkičũ.

No irás a pelear.

ama kiža kaṅgi por ama kiḡa kankičũ.

No serás ocioso.

ama čašna kaj por ama čašna kaičũ.

No seas así.

-lla

Este morfema, en Columbe, tiene dos realizaciones: [ža, la] y varios matices significativos, a saber:

Añadido al lexema verbal después de las desinencias, indica, en unos casos, algo que se realiza sin dificultad o sin problema, y en otros, expresa la realización de una acción específica y no otra, según el contexto de la expresión. Observemos los siguientes ejemplos:

ñuka učila wawayá mikunata yanunžami.
ñuka učila wawaka mikunata yanunłami.
Mi pequeña hija cocina (sin dificultad) la comida.

čaj wamrała yuramun wičijanłami.
čaj wamraka yuraman wičijanłami.
Ese niño se trepa (fácilmente) al árbol.

hakučix nikriya šamurgalami.
hakučik nikrika šamurkalami.
Cuando dijo: "Vamos", vinieron (sin problema).

ñuñuđa surkušpaka riņgunalami.
ñuñuta surkušpaka rinkunalami.
Se van (sin hacer nada más) después de sacar la leche.

aži rimašpaka šamurgažami.
alı rimašpaka šamurkalami.
Habló bien y vino (sin hacer más).

pi mana rikuriřpimi tiyaŷuniža.
pi mana rikurikřpimi tiyakuniła.
Estoy sentada (sin hacer nada más) porque no aparece nadie.

- **Ligado al infinitivo de un verbo señala inmediatez, proximidad o inminencia de que ocurra lo que el verbo expresa:**

čaj miški ukayunaya yanunalami kan.
čaj miški ukakunaka yanunalami kan.
Esas ocas dulces están listas para cocinarse.



ña rinalami gani.
ña rinalami kani.
Estoy a punto de irme.

čaj runaγa wañunažami kan.
čaj runaka wañunałami kan.
Ese hombre está a punto de morirse.

- Ligado a una expresión no verabl tiene una función limitativa, equivalente a solamente, únicamente, y en otros casos equivale al adverbio español solo, sin compañía. Ejemplos:

unkwimuntami wasižapi tiyani.
unkuimantami wasiłapi tiyani.
A causa de la enfermedad paso solo (únicamente) en la casa.

ñukaγa šuk wakražatami apamuša.
ñukaka šuk wakrałatami apamuša.
Yo traeré solamente (únicamente) un toro.

kunaŋga albis arižatami yanuša.
kunanka albis ariłatami yanuša.
Hoy cocinaré solamente colada de arverja.

ñukažami hawa ałpaβika tarpumuni.
ñukałami hawa ałpaβika tarpumuni.
Yo sola (sin compañía) vengo de sembrar en la tierra de arriba.

ñukažami kajpiγa kausani.
ñukałami kaiβika kausani.
Sola vivo aquí.

Junto a estas expresiones, se encuentran en Columbe otras en las que se da el uso del adverbio español *solo* por el morfema *-lla*. Por ejemplo:

wasiβika wawasulumi sakirirka. *por* wasipika wawaλami sakirirka.
En la casa se quedó solo el niño.

paixsulumi mičinamunga rin. *por* paiλami mičinamanka rin.
A pastorear se va él solo.

ñukaka wakrasuludami apamuša. *por* ñukaka wakraλatami apamuša.
Traeré solamente el toro.

3.3.2. Conectores o relacionantes

Los morfemas *-ka*, *-tak*, *-rak*, *-pish*, *-ntin* reciben el nombre de conectores o relacionantes en el sentido de que establecen “una serie de relaciones, explícitas o implícitas, entre un enunciado y otro dentro del acto del habla o del hilo de la narración. Tales relaciones son muy variadas, registrándose entre ellas las de causa o efecto, contraste o contrariedad, adición o inclusión, posposición y cambio de situación, etc”⁴³. Los estudiaremos separadamente.

-ka

Este morfema —clasificado por Cerrón Palomino como topicalizador, porque “tiene como función principal señalar el tópico de la conversación o del discurso acerca del cual se proporciona una información nueva”— se usa en el kichwa ecuatoriano y, por tanto, también en Columbe, generalmente como delimitador de una función, sea esta sujeto o complemento y aun del verbo mismo. Normalmente acompaña al sujeto, por lo que algunos gramáticos han afirmado que es la marca de sujeto o del caso nominativo, lo cual no siempre es verdad, pues, en primer lugar, no se lo usa cuando en el sujeto está el morfema *-mi*:

43 CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Quechumara, Estructuras paralelas de las lenguas quechua y aymara*, pág. 136



Chay mashikunami kayna Guayaquilman rirka, nin
Dice que, ayer, esos amigos se fueron a Guayaquil.

En segundo lugar, parece que más bien es optativo el uso de *-ka*, sobre todo en el habla descuidada o rápida:

*ñuka yakuča katišpa wasimun rini o ñuka**ka** yakuta katišpa wasiman rini.*
Voy a la casa siguiendo el río.

*Manuela tia mana utka šamuñču o Manuela tiy**ka** mana utka šamunču.*
No viene pronto la señora Manuela.

En tercer lugar, *-ka* puede concurrir en la misma oración con otro morfema dentro de una función que no es sujeto. Veamos, algunos ejemplos:

- **En el complemento directo:**

*Ñukaka kayami wawata**ka** apamusha*
'Yo traeré mañana al niño.'

- **En el complemento indirecto:**

*Kanpa ñañapak**ka** shuk anakuta apay*
'Lleva la falda para tu hermana.'

- **En el complemento circunstancial:**

*Wasipi**ka** mana killkanichu*
'No escribo en la casa.'

- **En varias funciones dentro de una misma oración:**

*Ñuka**ka** kay**ka** wawata**ka** utkami apamusha*
'Mañana traeré pronto al niño.'

Ejemplos tomados del corpus:

*paɨpux yayay**a** mana imača randiñču.*

*paɨpak yayak**a** mana imata rantinču.*

Su padre (de él) no compra nada.

(Sujeto)

čaj runayun**mi** tandanakwimun**ka** rikun.
 čai runakunami tantanakuimank**ka** rikun. (C.C. de dirección)
 Esos hombres están yendo a la reunión.

kaj yačajwasimi kajpi**ya** sumak rajmijunađa ruran.
 kai yačaiwasimi kaipi**ka** sumak raimikunata ruran. (C.C. de lugar)
 Esta escuela hace bonitas fiestas en este lugar.

kambuk yaya šamukpimi kwiđ**aka** wañučišun, nirka.
 kanpak yaya šamukpimi kuita**ka** wañučišun, nirka. (C.directo)
 Mataremos al cuy cuando venga tu padre, dijo.

saraya kajpi**ya** ažimi pukun.
 saraka kaipi**ka** ažimi pukun. (C.C. de lugar)
 Aquí el maíz se produce bien.

ñukuñčixa kajpi**ya** murujunađa**ka** hapixmi karkaňčix.
 ñukančik**ka** kaipi**ka** murukunata**ka** hapikmi karkančik. (Sujeto ycompl.)
 Aquí, nosotros sí cogíamos los granos (productos).

-tak

Este morfema se usa para enfatizar una expresión contenida en una función interna de la oración (sujeto o complemento y aun al verbo); en el habla investigada se realiza como [-tak -dak, -tik o -dik] y aparece en expresiones como las siguientes:

ñuka**dix**mi kajmuŋga šamuša.
 ñuka**tak**mi kaimanka šamuša.
 Yo mismo (en persona) vendré acá.

biłamunka pai**tix**mi rinka.
 viłamanka pai**tak**mi rinka.
 Él mismo (no otro) irá a la ciudad.



kaj̃ kuʒkiwanka kay**adix**mi šuk lamada rantiša.

kai kulkiwanka kay**atak**mi šuk lamata rantiša.

Con este dinero mañana mismo (y no otro día) compraré una oveja.

Ñukaya wasida rantiš**atix**mi.

Ñukaka wasita rantiš**atak**mi.

Yo compraré (de todas maneras) la casa.

-*tak* ligado a un morfema interrogativo o un lexema, enfatiza el significado de este; sin embargo, su presencia no forma necesariamente parte de la norma lingüística puesto que se lo puede eliminar. Así:

ima**đatix** yanučun niŋgi.

imat**atak** yanučun ninki / imata yanučun ninki.

¿Qué quieres que cocine?

kayaya pi**tix** yantamunka riŋga.

kayaka pi**atak** yantamunka rinka / kayaka pi yantamunka rinka.

Mañana, ¿quién irá a la leña?

maipi**đix** kausaŋgi.

maipi**atak** kausanki / maipi kausanki

¿Dónde vives?

mai žaxta**βitix** kausaŋgi.

mai laktapi**atak** kausanki / mai laktapi kausanki.

¿En qué ciudad vives?

maiḡant**ix** ñukaun riša nin.

maikant**atak** ñukawan riša nin / maikan ñukawan riša nin.

¿Quién quiere ir conmigo?

ima šuti**đix** kaŋgi.

ima šuti**atak** kanki / ima šuti kanki.

¿Cómo te llamas?

pi mašid**ix** šamurga.
 pi mašit**ak** šamurga / pi maši šamurga.
 ¿Qué compañero vino?

-rak

Indica algo que aún no ocurre. En Columbe, se realiza como [-rak, -rax, -rik, -rix].
 Aparece de las siguientes maneras:

- **Ligado a *mana* 'no', con el significado de 'aún no', 'todavía no'.**

mingamun rixunaya manar**ix** čayamuñču.
 minkaman rikkunaka manar**ak** čayamunču.
 Todavía no llegan los que fueron a la minga.
 kaj̩ aj̩žužaktaβika manar**ix** yakuđa čariñčixču.
 kai aiλuλaktapika manar**ak** yakuta čariñčixču.
 En esta comunidad aún no tenemos agua.

- **Ligado a un sustantivo: expresa que algo ocurre u ocurrirá antes que otra cosa.**

urku ažpaβir**ix** tarpušun.
 urku aλrapirak tarpušun.
 Sembremos, primero, en el terreno del cerro.
 yanunapuxka yakuđar**ix**mi maŋgaβi čurani.
 yanunapakka yakutar**ak**mi mankapi čurani.
 Para cocinar, primero, pongo agua en la olla.
 ruklaj̩mun rinaβukka armašar**ix**mi.
 ruklaiman rinapakka armašar**ak**mi,
 Para ir al juego, primero, me bañaré.

Se da la interferencia del español cuando en algunas expresiones se utiliza el lexema adverbial *todavía* en vez de *-rak* del kichwa.



kambuk yayaya **todavía** mana šamunžu. *por* kanpak yayaka manarak
šamunču.

Tu padre aún no viene.

mikunaka **todavía** tiyanmi. *por* mikunaka tiyanrakmi.

Todavía hay comida.

-pish

Este morfema indica inclusión o coordinación de los elementos dentro de una oración. En el habla de Columbe cumple las siguientes funciones:

- **Inclusión**

yakučda apanamuŋga ušuš**piš**mi rirka.

yakuta apanamanka ušuš**piš**mi

También la hija se fue a traer el agua.

paḷka wawač**piš** ačkačami kuyan.

paika wawata**piš** ačkatami kuyan.

Él también quiere mucho a su niño.

raimimunka paḷbuk čuri**piš**mi šamuŋga.

raimimanka paipak čuri**piš**mi šamunka.

A la fiesta vendrá también su hijo.

- **Coordinación:** en este caso se repite en cada uno de los elementos coordinados:

yaya**piš**, mama**piš** mana šamuŋgayunažu.

yaya**piš** mama**piš** mana šamunkakunaču.

No vendrán ni papá ni mamá.

kwiŋuna**piš** wañuška, aḷku**piš** čingariška.

kuikuna**piš** wañuška aḷku**piš** činkariška.

Los cuyes han muerto y el perro ha desaparecido.

kampiř ñuka**βiř** riřunmi.
 kanpiř ñuka**piř** riřunmi.
 Tú y yo nos iremos.

En expresiones como las que se señalan a continuación, aparecen interferencias que se manifiestan en el uso de las conjunciones castellanas *y* y *ni*.

učuđa **y** cibulata rantimungı *por* učut**apiř** cebolat**apiř** rantimunki.
 Comprarás ajı y cebolla.

iřki kari **y** řuk warmi wačariřka *por* iřki kari řuk warmi**piř** wačariřka.
 Han nacido dos machos y una hembra.

ni kaj **ni** čaj mana ali kañču *por* kai**piř**, čai**piř** mana aγı kanču.
 No está bien ni este ni ese.

También aparecen expresiones en las que están presentes, a la vez, el *-piř* y el coordinante *ni* del castellano. Por ejemplo:

ni čuri**piř** **ni** uřuři**piř** mana imata yačangunaču *por* čuri**piř** uřuři**piř**
 mana imata yačankunaču.
 Ni el hijo ni la hija saben nada.

čaj pačaβica, mikun**apiř** **y** kulkiβiř mana tiyargaču *por* čaj pačapika
 mukun**apiř** kulki**piř** mana tiyarkaču.
 Ni dinero ni comina hubo en ese tiempo.

-ntin

En Columbe, este morfema se realiza como [ndix]. Rodolfo Cerrón Palomino llama a este morfema *inclusivo* y lo considera un nominalizador denominativo, es decir que, por la adición de este morfema a un lexema nominal se obtiene un nuevo sustantivo o nombre; sin embargo, en el habla kichwa ecuatoriano y, por tanto, en el de Columbe, no se forma o deriva un nuevo sustantivo cuando *-ntin* se sufixa a un lexema nominal, y la prueba es que *yayandin*, por ejemplo, no acepta morfemas de caso (no se dice **yayantinpi*, **yayantinpa*, **yayantinkama*),



como aceptan los verdaderos nombres procedentes por derivación de una raíz nominal (*wasiyukwan*, *wasiyukmanta*, *wasiyukman*, etc.). Creemos, más bien, que este morfema tiene un matiz semántico de inclusión o compañía, razón por la cual, con frecuencia, alterna con *-wan*.

Veamos los ejemplos encontrados en el corpus:

ñukañčixa mingamunka yay**andix**mi rišun.
ñukančikka minkamunka yay**antin**mi rišun.
Nosotros con papá iremos a la minga.

kayaga čur**indix** šamuŋgi
kayaka čur**indin** šamuŋgi
Mañana vendrás con tu hijo.

maŋgađaka mikun**andix**mi apaškaγuna.
mankataka mikun**antin**mi apaškakuna.
Han llevado la olla incluida la comida (con comida y todo).

čaj tajtaγa pajpuk warm**indix**mi rin.
čaj taitaγa pajpuk warm**intin** / warm**iwanni** rin.
Ese hombre mayor va con su esposa.

ñukaka ñuka tur**indix**lami kaγsani.
ñukaka ñuka tur**intin**λami / tur**iwanni**λami kaγsani.
Yo vivo solo con mi hermano.

En el ejemplo que sigue, *-ntin* asume la función de coordinante:

ñuk**andix** k**andix**mi rišun.
ñuk**antin** k**antin** rišun.
Iremos tú y yo.

pap**andix** sar**andix** yanunkičix.
pap**antin** sar**antin** yanunkiči.
Cocinarán papas y maíz.

También tiene el matiz semántico de reiteración de una acción verbal.

warmiđaka kut**indix**mi kayan.

warmitaka kut**intin**mi kayan.

Le llama a la mujer una vez más (después de haberla llamado varias veces).

kut**indix**mi yakuga hičariška.

kut**intin**mi yakuka hičariška.

El agua se ha regado una vez más (después de haberse regado varias veces).

Compárese con las siguientes oraciones:

warmiđaka kutinmi kayan

Otra vez le llama a la mujer (después de una llamada anterior).

kutinmi yakuka hičariška.

Se ha regado el agua otra vez (después de haberse regado anteriormente).

3.3.3 Morfemas de cortesía

-pa

Ligado a un lexema verbal, este morfema expresa en Columbe trato respetuoso o cortés a personas mayores o a quienes se tiene poca o ninguna confianza. El morfema *-pa* se incrusta entre la raíz y desinencia verbales:

šamuĭ (ven)	>	šamu pai	venga (ven, por favor)
kiłkaĭ (escribe)	>	kiłka pai	escriba (escriba, por favor)
rimaĭ (habla)	>	rima pai	hable (hable, por favor)
šuyaĭ (espera)	>	šuya pai	espere (espere, por favor)

En la cadena oracional podemos ver las siguientes expresiones:

utka lukšĭ**pai**.

Salga (sal) pronto, por favor.



šamupai, yaykupai, tiyaripai.

Venga/ven (por favor), entre/entra (por favor), tome/toma (por favor) asiento.

ñukančix kaɣsajmanta rimapanki.

Hablarás sobre nuestra forma de vida, por favor.

Nótese que, en este caso, se ha usado el futuro con matiz de imperativo (futuro de mandato) y que por tener este matiz, se escribe con la -y final, lo que le da a la /i/ una pronunciación alargada.

Otro uso de -pa-, que viene a ser una variante del uso anterior, se da cuando el hablante quiere expresar una especie de agradecimiento cortés a alguien por una determinada acción realizada por este último. Por ejemplo:

ñuka tigramuŋgakama šuyaparka.

ñuka tikramunkakama šuyaparka.

Me hizo el favor (tuvo la bondad) de esperarme hasta que yo regresara.

-s

Alternando con -pa-, aunque no siempre, el morfema -s, en pocos sectores de la parroquia Columbe, es empleado como una forma de cortesía o de señal de respeto:

šamujs, yaykujs, tiyarīs ~ šamupai, yaykupai, tiyaripai.

Venga, entre, tome asiento, por favor.

ñukuñčix kaɣsajmunta rimankīs ~ ñukančik kawsaimanta rimapanki.

Hablará sobre nuestra forma de vida, por favor.

mamita, papađaka aičaun yanuŋgis ~ mamaku, papataka aičawan yanupanki.

Mamita, cocinará las papas con carne.

kułkiđa mañanamuŋga riŋgisču ~ kułkita mañanamanka ripankiču.

¿Irá a pedir el dinero?

mikurkan**is**mi ~ mikup**ar**kanimi (Sí, comí.)
yanunk**is** ~ yanup**ar**panki (Cocinará, por favor.)
rinkis**ču** ~ rip**ar**pankiču (¿Te vas, por favor?)

Sin posibilidad de alternancia cuando solo es una manifestación de trato respetuoso:

Pregunta: Kanka kul**kita** čarink**iču** (¿Tienes dinero?)

Respuesta: Man**as** (No.)

Pregunta: Yač**aj**wasimanka tuku**j** pu**ñ**čakuna**ču** r**in**ki.

(¿Vas todos los días a la escuela?)

Respuesta: Ar**is** (Sí.)



Propuesta pedagógica para superar las dificultades en la enseñanza de la lengua kichwa

Capítulo IV

4.1. Dificultades en la enseñanza de la lengua kichwa, debido a desviaciones e interferencias

Como se ha podido observar, en el corpus del habla de Columbe se presentan desviaciones e interferencias morfológicas y sintácticas que se encuentran enraizadas en la estructura gramatical del kichwa. Este problema incide negativamente en el aprendizaje del kichwa e, incluso, en la enseñanza y aprendizaje de otros componentes disciplinarios del MOSEIB. En otras palabras, es un factor negativo porque impide la aplicación cabal de las políticas lingüísticas que persigue la Educación Intercultural Bilingüe.

El reiterado y constante uso de determinados morfemas, lexemas y estructuras oracionales del español en el habla kichwa de los niños, de los profesores y de los miembros de la comunidad genera un retardo en el aprendizaje de la lengua materna y resistencia al cambio en el sistema educativo bilingüe, por cuanto el kichwa hablante, por lo general, está convencido de que las formas provenientes del español son "más correctas", "más importantes" e, incluso, "más elegantes".

Con frecuencia, el uso inadecuado de los morfemas gramaticales en la estructura sintáctica de la lengua kichwa impide identificar la verdadera función que cumple un elemento dentro de la oración. De ahí la necesidad de que el profesor, al escuchar estos errores en el estudiante, trate de eliminarlos mediante ejercicios de aplicación de los morfemas, propios para cada función.

Una seria dificultad en la enseñanza de la lengua kichwa y, en general, de otras áreas, está representada por las interferencias de tipo lexical, pues cuando el profesor se encuentra en el aula usando la lengua materna estándar, el niño no comprende el léxico kichwa que el profesor utiliza. Por lo que, desde el primer año de básica, se hace indispensable que el docente utilice léxicos propios de la lengua. Esto supone, por supuesto, que el primero en eliminar las interferencias de su lengua debe ser el profesor, lo que permitirá un manejo adecuado de la comunicación con sus estudiantes.

A los problemas detallados se suma la falta de estrategias para la aplicación de las políticas lingüísticas del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, ya sea, en algunos casos, porque las autoridades, dirigentes de organizaciones y demás actores educativos no están comprometidos con los principios y filosofía de la EIB y no hacen nada por mejorarla o, simplemente, porque los docentes no son profesionales capacitados y conocedores de la metodología para el tratamiento de las lenguas, sin olvidar que aún hay docentes hispanohablantes que no conocen el kichwa o que, conociéndolo, no lo usan.

4.2. Propuesta pedagógica

La adquisición de la lengua materna es un proceso gradual en el que el individuo, desde su infancia, desarrolla paulatinamente la capacidad de escuchar, hablar, leer y escribir. En este proceso, el rol de los padres es muy importante ya que su habla se convierte en el modelo que tiene el niño para desarrollar su propio lenguaje: los niños aprenden por imitación y por estar insertos en su medio lingüístico el habla de los miembros que viven en su entorno, principalmente de sus padres.

Ya en la edad escolar (5-6 años), el niño es capaz de comprender y utilizar estructuras gramaticales y de desarrollar las habilidades de escuchar y hablar.

En la escuela comienza la enseñanza formal, es entonces cuando aprende nuevas palabras y nuevas construcciones gramaticales. Desde este momento, el desarrollo de la lengua sin desviaciones ni interferencias es de responsabilidad de los docentes bilingües, que deben asumir, además, la misión de recuperar el prestigio de

la lengua materna, es decir, de eliminar la concepción diglósica que la comunidad tiene de ella. La primera dificultad se encuentra primeramente en la falsa concepción que el niño adquiere sobre la inferioridad de su lengua frente al español y en los hábitos lingüísticos que trae desde el hogar.

Partiendo de la experiencia personal como docente bilingüe, propongo algunas estrategias que pueden ser válidas para la superación de estos problemas y, por tanto, para mejorar la enseñanza del kichwa en los centros educativos de la Educación Intercultural Bilingüe. Estas estrategias se relacionan con tres aspectos básicos: la situación y la actitud lingüística del docente, su labor con los padres de familia y comunidad, y la metodología del ínter aprendizaje.

4.2.1. Actitud lingüística del docente

Ningún intento de cambio será válido sin una actitud positiva del docente intercultural bilingüe, principalmente del responsable de la enseñanza de la lengua kichwa. La función del docente en cuanto al uso de la lengua en el aula debe estar supeditada a las políticas lingüísticas expresadas en el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB). Por su parte, estas políticas deben constituirse en una norma de aplicación en cada institución educativa. Por desgracia, tales políticas no se cumplen en la mayoría de los establecimientos, sea por falta de voluntad política, sea por las razones antes anotadas, entre ellas, la carencia de docentes preparados y capacitados para la enseñanza de la lengua materna y de la segunda lengua.

Superadas estas situaciones, se designará al docente cuyo perfil responda y garantice el cumplimiento de dichas políticas. Creemos que el docente idóneo para esta función debe tener las siguientes características, entre otras:

- Conciencia de su pertenencia a la cultura kichwa, caracterizada por su cosmovisión y su lengua: esto, en el caso de maestros indígenas; en el caso de maestros hispanos, tener conciencia clara de que su labor debe responder a los objetivos y fines de la Educación Intercultural Bilingüe.



- Conocimiento de los principios, filosofía y fundamentos de la Educación Intercultural Bilingüe e instrumentos macro y microcurriculares.
 - Manejo eficiente de los dos códigos lingüísticos —kichwa y castellano— y capacidad de diferenciar, con los estudiantes, los dos sistemas lingüísticos con el propósito de no profundizar más los problemas relativos a las interferencias y desviaciones de cada uno de dichos códigos. Todo esto supone que el docente debe tener una continua capacitación y perfeccionamiento del uso del kichwa y del español.
 - Conocimiento y valoración de la lengua kichwa como instrumento de comunicación propio del pueblo indígena en los distintos ámbitos del convivir social.
 - Conocimiento y valoración de la lengua kichwa como instrumento válido para el proceso de enseñanza-aprendizaje y del castellano como medio de relación intercultural. Esto implica la necesidad del conocimiento de la cosmovisión indígena kichwa y de la cultura hispanohablante.
 - Buena relación con los padres de familia y con la comunidad para conocer la realidad lingüística del sector e incentivar la valoración y uso de su lengua en todas las situaciones del convivir familiar, comunitario y cultural.
 - Capacidad de orientar a los estudiantes sobre el uso de la lengua kichwa, en y fuera del aula, para la asimilación de conocimientos de las distintas áreas de aprendizaje comprendidas en el MOSEIB y su aplicación en la vida diaria.
 - Utilización de materiales y más recursos didácticos relacionados con la cosmovisión indígena y con la cosmovisión hispanohablante.
 - Puntualidad, responsabilidad y honestidad como formas de imponer con su ejemplo actitudes sociales, culturales, morales, de solidaridad y reciprocidad en los estudiantes.
-

- Creatividad en el manejo de metodologías activas, participativas y generadoras de conocimientos para la enseñanza-aprendizaje de la lengua y otras áreas que comprende el MOSEIB.

4.2.2. Trabajo del docente con los padres de familia y la comunidad

La Educación Intercultural Bilingüe considera a los padres de familia como actores primarios del proceso educativo que influyen directamente en la formación de sus hijos. Por lo tanto, una de las fases importantes para la enseñanza de la lengua y cultura kichwa consistirá en involucrar a los padres de familia y a la comunidad en este proceso. Se ha constatado que muchas comunidades indígenas del sector de Columbe no dan mayor importancia a la enseñanza-aprendizaje del kichwa en los centros educativos, porque juzgan que esta lengua históricamente subordinada tiene menor valor que la lengua española y creen que debe ser utilizada solamente en contextos informales. En las comunidades seleccionadas para esta investigación pude constatar, por ejemplo, la resistencia de sus habitantes a la utilización de vocabulario nuevo y la preferencia de formas lingüísticas procedentes del español. Fui testigo de un diálogo en el que intervinieron una persona mayor y una niña, diálogo que tuvo el siguiente desarrollo:

- *Kanpak yayaka maypitak* (¿Dónde está tu padre?)
- *Urapimi llankakun* (Está trabajando abajo.)
- *Wamra, imatatak rimanki.* (Niña, ¿qué estás diciendo?)
Chayka mana ñukanchik Esa palabra no es nuestra.
rimaychu. Mana alli rimaymi Es una mala palabra. Debes decir
kan. Trabajakun ninami kanki. *trabajakun).*

- La niña del diálogo aprendió el término nuevo (*llankakun* 'está trabajando') en la escuela, pero los padres de familia lo rechazan ("es una mala palabra"), porque lo ven como término extraño a su habla. Lo cierto es que el verbo *llankana* fue reemplazado por el vocablo español *trabajar* —en las



haciendas, por siglos, se hablaba de *trabajar* y de *trabajo*, que pronto se impuso y relegó al olvido al término kichwa.

Este ejemplo es uno de los tantos que demuestran la forma en la que influyen los padres de familia en la enseñanza del kichwa de sus hijos, y el choque que existe entre la escuela y la familia, por lo que se propone trabajar con ellos para llegar a acuerdos muy importantes; para ello se pueden desarrollar algunas actividades como las siguientes:

- La labor previa a todas las acciones será convencer a los miembros de la comunidad sobre la importancia de la lengua kichwa en el aprendizaje de sus hijos, como medio de recuperar la lengua materna, y, sobre todo, como medio de reconocer a través de ella la cultura de nuestros pueblos. Convencerles también de que está científicamente comprobado que el estudiante bilingüe, y más aun el bilingüe coordinado perfecto, es capaz de asimilar más y mejor la enseñanza desarrollada a través de su lengua materna, en todos los niveles: básico, medio y superior.
 - Organizar debates, conferencias y otros eventos con la participación de líderes, dirigentes, padres de familia, docentes y autoridades de la comunidad, para analizar el tema “uso de la lengua kichwa en la comunidad y en el centro educativo”.
 - Organizar cursos, seminarios y talleres de socialización sobre el manejo adecuado de la lengua kichwa, en coordinación con algunas instituciones y organizaciones locales, provinciales y nacionales.
 - Aprovechar reuniones de la comunidad para proyectar videos, dramatizaciones con temas de la vida cotidiana (la cosecha, la minga, la siembra, una fiesta, etc.), en los que se pueda analizar el habla, escuchando y comentando posibles errores que desvían el uso normal de la lengua.
 - Invitar a personas de otras comunidades, si es posible, de otras provincias, que manejen adecuadamente el kichwa en la comunicación, para realizar el intercambio de experiencias vivenciales con respecto al uso del kichwa y analizar la importancia del mismo.
-

- Ejecutar una “minga rescate de nuestra lengua”, en la que los padres de familia investigarán un número determinado de elementos lingüísticos en desuso; de ser posible, incentivar esta actividad haciéndola a manera de concurso.
- Realizar conferencias con temas de interés comunitario en las que los participantes realizarán sus exposiciones en lengua kichwa, evitando interferencias, desviaciones y estructuras lingüísticas ajenas.

Cabe aclarar que este gran trabajo requiere de la participación activa de todos los actores involucrados en la educación (dirigentes de comunidades y organizaciones, padres de familia, personal directivo, administrativo, docente, asesor pedagógico), con objetivos claros, acciones concretas y conocimiento profundo de los fundamentos socioculturales, pedagógicos para el tratamiento de la lengua kichwa en los centros educativos de la jurisdicción intercultural bilingüe.

Muchas veces se ha escuchado expresiones como: “para qué el kichwa, de qué me va a servir hablar kichwa, déjenos hablar nuestro kichwa”, etc., surgidas de los mismos indígenas. Por lo que es muy importante y necesario, concientizar a los miembros de las comunidades indígenas kichwa hablantes para que utilicen su lengua, enfatizando que su uso:

- Permite que el Ecuador siga considerándose como “... un Estado pluricultural y multilingüe...”⁴⁴, lo que implica el reconocimiento de la gran riqueza cultural y lingüística de las nacionalidades indígenas;
- Permite la expresión de los sentimientos más profundos de la persona indígena kichwa en forma libre, familiarizada y comprensiva;
- Revive y fortalece la ciencia, sabiduría, arte, tecnologías, etc., propias del pueblo kichwa, facilitando su información para insertar en el currículo educativo;
- Fortalece la autoestima e identidad cultural indígena, es decir, el autoreconocimiento de su pertenencia a una determinada comunidad o nacio-

44 Ecuador, *Constitución Política del Estado*, 1998, Art. 1



alidad, y de sus expresiones culturales, logrando así respuestas claras a interrogantes como *¿quién soy?, ¿de dónde vengo?, ¿hacia dónde voy?*.

- contribuye positivamente al desarrollo del dominio de conocimientos, destrezas y competencias de los estudiantes en cada una de las áreas de aprendizaje;
- contribuye a la investigación de fenómenos lingüísticos cuyos resultados favorecerán al proceso de normatización de la lengua kichwa, y a la intercomprensión de la comunicación oral.

Otro de los aspectos fundamentales en el que se debe trabajar con los actores sociales y educativos es el conocimiento de los fundamentos legales en los que se ampara el uso de la lengua indígena en los centros educativos. Estos fundamentos legales se encuentran expresados en la Constitución Política del Estado de 1998 (Art. 1; 24, numeral 12; 69, y 84); Decreto Ejecutivo núm. 203 del 15 de noviembre de 1988; Ley 150; Acuerdo Ministerial 112 del 31 de agosto de 1993 por el que se oficializa el MOSEIB; Actas de reuniones de estandarización del kichwa, entre otros.

4.2.3. Tratamiento de la lengua kichwa en el proceso enseñanza-aprendizaje

Para emprender el proceso de interaprendizaje es conveniente y necesario que el docente realice una investigación de carácter sociolingüístico para conocer el o los grupos de estudiantes con los que va a trabajar: si son monolingües kichwa hablantes o, al contrario, monolingües hispanohablantes, o si son bilingües (kichwa-español); si este bilingüismo es incipiente o coordinado, etc.

En el centro educativo, el tratamiento de la lengua kichwa tiene dos momentos: a) el kichwa como lengua principal del proceso interaprendizaje y b) el kichwa como área de estudio.

El kichwa como lengua principal del proceso enseñanza-aprendizaje: esto responde a lo normado en el MOSEIB, en cuya parte pertinente dice: “la lengua nativa constituye la lengua principal de educación y el español tiene el rol de segunda lengua y lengua de relación intercultural”. Considerada como lengua principal, el kichwa será utilizado, y no solo el español, en distintas áreas o temas del currículo, según las decisiones que en cada caso se adopten. Además, se lo usará en similar medida que la segunda lengua en planificaciones, informes, agendas de trabajo, programas socioculturales, asambleas, conferencias, mesas redondas, paneles, etc.

Con grupos de estudiantes monolingües (español) es conveniente que la comunicación pedagógica sea en lengua castellana, y que la enseñanza del kichwa se inicie con diálogos sencillos que respondan a necesidades inmediatas de comunicación, a fin de que los estudiantes se vayan familiarizando con la lengua y, a la vez, utilizándola en el contexto social.

El kichwa como asignatura de estudio: contempla el desarrollo de las habilidades lingüísticas de escuchar, hablar, leer y escribir en kichwa, es decir, el aprendizaje mismo de la lengua con fines o funciones diferentes: relación intercultural, instrumento de aprendizaje científico, cultural, investigación, etc.

En muchos centros educativos, las autoridades y docentes tienen el concepto de que cualquier persona puede enseñar kichwa con solo saber hablarlo. Este concepto es enteramente erróneo, pues el docente de cualquier lengua no solo debe ser capaz de comunicarse en ella, sino que debe conocer su estructura y funcionamiento, sus relaciones con la cultura; debe poseer ciertas técnicas y métodos para su enseñanza. En suma, debe tener una sólida preparación lingüística, pedagógica y metodológica, adquirida a través de cursos de capacitación específicos para la docencia del área de la lengua.

A continuación, se proponen algunas sugerencias metodológicas para corregir las desviaciones e interferencias lingüísticas, particularmente morfológicas en el proceso de enseñanza aprendizaje de la lengua kichwa en los Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües (CECIBs) a estudiantes bilingües cuya lengua materna es el kichwa.



a) Ambiente de aprendizaje

Es importante que el aula donde se desarrolla el aprendizaje del kichwa esté debidamente equipada con materiales y recursos didácticos: módulos, textos, periódicos, diccionarios, afiches, tarjetas, rompecabezas, carteles, láminas, videos, etc. elaborados en kichwa. Además, recursos multimedia que permitan el uso de estos materiales.

El aula no es el único ambiente de aprendizaje; por lo tanto, es conveniente que el maestro cumpla sus funciones docentes también fuera del aula y aproveche ese gran libro abierto que es la naturaleza.

b) Actividades que se pueden realizar con los estudiantes

- Desarrollar con los estudiantes diálogos sencillos y espontáneos con el fin de detectar el tipo y grado de desviaciones o interferencias, diálogos que deben hacer en forma ordenada pero flexible, y en los que, por ejemplo, se narre alguna experiencia vivida.
- En momentos adecuados, organizar charlas y conferencias relacionadas al uso correcto de la lengua kichwa en la comunicación.
- Analizar el uso correcto de la lengua a través de audios y videocasetes grabados en los que se pueda escuchar el habla estándar y el habla con interferencias y desviaciones, para luego hacer comparaciones y reflexiones.
- Planificar y desarrollar una investigación lingüística, en la cual los estudiantes acudirán donde sus padres, abuelitos u otras personas mayores del lugar, para investigar algunas palabras, frases célebres, dichos, etc. que hayan sido empleados en antiguas generaciones.
- Organizar concursos sobre dramatizaciones, discursos, canciones, poesías, etc., en los distintos niveles del mismo centro educativo o entre estudiantes de distintos centros educativos.

c) Sugerencias para el desarrollo de los contenidos de los aprendizajes

Al hablar de los contenidos de los aprendizajes nos referimos al desarrollo de los temas de la asignatura de Kichwa, es decir, al logro del dominio de contenidos, destrezas y habilidades, a través de instrumentos curriculares como guías de aprendizajes autónomos, planificación y ejecución de clases por temas y subtemas preparados por el docente u otro profesional del área, para lo cual parece importante tener en cuenta las siguientes sugerencias:

- Se deben considerar las diferencias individuales de los estudiantes con respecto a los problemas lingüísticos.
- La enseñanza debe propiciar la participación activa y dinámica de los estudiantes y el cumplimiento de los objetivos planteados.
- Las frases, oraciones y demás textos generadores para el tratamiento de los elementos gramaticales en estudio deben ser extraídos de las vivencias de los estudiantes y de los hechos cotidianos de la propia cultura, con el fin de evitar desviaciones e interferencias lingüísticas.
- Para el desarrollo de los aprendizajes de la lengua kichwa es importante que el maestro se apoye en materiales y recursos propios del lugar, es decir, materiales concretos, materiales elaborados, materiales impresos, todos ellos elaborados adecuadamente y en lengua kichwa.
- Al iniciar un nuevo tema de estudio, necesariamente debe recordar el tema anterior con el fin de relacionar el aprendizaje nuevo.
- Evitar la transferencia de la gramática del castellano a la gramática del kichwa, puesto que se trata de lenguas con pensamiento y estructura diferentes.
- El tratamiento de los elementos gramaticales debe seguir el orden dado por la estructura de la lengua. Con respecto a la oración, por ejemplo, debe mantenerse la estructura sujeto, complementos y verbo; con respecto a la aglutinación de morfemas gramaticales, su estructura será: raíz o lexema, morfemas derivativos, morfemas flexivos y, finalmente, los morfemas independientes.



- Realizar con los estudiantes ejercicios de visualización, vocalización y aplicación de los distintos elementos gramaticales.
- El lenguaje del profesor debe ser natural, claro y sencillo, evitando interferencias y desviaciones.
- Durante la clase, los estudiantes deben tener la apertura necesaria para expresar con libertad sus inquietudes y opiniones.

Para la elaboración de guías de aprendizajes autónomos para la enseñanza de la lengua kichwa, el docente debe tomar en cuenta el proceso lógico de construcción de conocimiento del MOSEIB, cuyas fases son: dominio, aplicación, creación y socialización; en cada una de estas fases se consignará varias actividades que los estudiantes puedan desarrollar, ya sea en forma individual o grupal; en el aula o fuera de ella; con la ayuda del docente, familia o con sus compañeros. Estas actividades deben ser sencillas, claras y fáciles de ejecutar. También es aconsejable que se acompañe con gráficos y dibujos de acuerdo a la complejidad: para los más pequeños, por ejemplo, utilizar más gráficos. En la fase del dominio del conocimiento irán todas las actividades que respondan a la comprensión cabal del tema o temas, empleando distintos métodos, procedimientos y técnicas.

La enseñanza dirigida de un determinado tema del kichwa en periodos de clases también debe estar orientada a través del proceso metodológico del MOSEIB. Veamos el siguiente ejemplo:

Tema de la clase: *El morfema -pi en la estructura oracional*

Objetivo: *Conocer las funciones del morfema -pi en la estructura oracional.*

Actividades:

a) Dominio del conocimiento

Esta fase comprende el recuento del tema anterior y el conocimiento y adquisición del tema nuevo, para lo cual se realizarán las siguientes actividades:

- Conversar sobre el tema tratado anteriormente.
- Preparar el ambiente para el conocimiento nuevo, a través de una actividad relacionada con el tema. Pueden ser dramatizaciones, canciones, etc.
- Presentar cuatro ilustraciones, cada una de ellas con dibujos diferentes.
- Presentar cuatro oraciones, cada una de ellas en tarjetas diferentes; en cada oración, el elemento que contiene el morfema en estudio estará escrito con otro color.
- Leer e interpretar las oraciones.
- Colocar las oraciones junto a las ilustraciones que correspondan.
- Reconocer las partes elementales de la oración, para avanzar de lo general a lo particular.
- Recortar las partes de la oración y analizarlas.

Comentar y analizar el elemento de la oración que está escrito con otro color.

Así, en:

Ñukaka <i>wasipi</i> kawsani	(Yo vivo en la casa.)
Yakuta <i>mankapi</i> churani	(Pongo el agua en la olla.)
Yayaka <i>antawapi</i> rin	(El papá va en el vehículo.)

haremos, siempre auxiliados de las ilustraciones, que el estudiante se dé cuenta de que el morfema *-pi* formalmente es el mismo, pero cumple la función de circunstancial de lugar en la primera y segunda oración, y de circunstancial de medio o instrumento, en la tercera.

- Establecer comparaciones entre estas oraciones para establecer la semejanza estructural (en las oraciones antes dadas, todas ellas: sujeto, circunstancia y verbo), o las diferencias, en caso de existir.



- a. Imapi yachaywasiman rinki (¿En qué vas al colegio?)
b. Yachaywasimanka antawapi rini (Al colegio voy en carro.)
- a. Maipi kawsanki (¿Dónde vives?)
b. Ñukaka urkupi kawsani (Yo vivo en el cerro.)
- a. Imapitak papata yanunki (¿En qué cocinas las papas?)
b. Ñukaka mankapimi papataka yanuni (Yo cocino las papas en la olla.)
- a. Cuencapichu kawsaki (¿Vives en Cuenca?)
b. Mana, kaypimi kawsani (No, vivo aquí.)

c) Creación

Una vez aplicado el conocimiento es necesario que el estudiante utilice su imaginación para generar o construir nuevas oraciones con el conocimiento adquirido, utilizando su imaginación, fantasía y sentimiento. Las actividades del estudiante pueden ser las que siguen: adivinanzas, canciones, trabalenguas, o simplemente leer y escribir las oraciones en las que aparezca el tema tratado. Para ello se tendrán que cumplir las siguientes actividades:

- Utilizar el conocimiento adquirido.
- Definir opciones: si construirá oraciones o adivinanzas, etc.
- Ejecutar la opción elegida.
- Revisar, cuantas veces sean necesarias, lo realizado.

d) Socialización

Luego de que el estudiante ha realizado las actividades comentadas, su trabajo debe ser presentado ante sus compañeros para su validación y valoración. Las actividades para esta fase son las siguientes:

- Revisar los conocimientos sobre el tema que es objeto de aprendizaje.
- Presentar ante sus compañeros el trabajo realizado, explicando su significado (lo hará cada estudiante).



- Comentar sobre el trabajo para afirmar o corregir posibles errores.

Terminado este proceso, el profesor indicará al estudiante que coloque su trabajo en un lugar visible, con el fin de dar importancia a la labor realizada por el estudiante. Igualmente, dará ante los compañeros importancia al trabajo realizado, por insignificante que sea, a fin de estimular a que siga trabajando con esmero y dedicación.

Materiales didácticos que se emplearán:

- Láminas con ilustraciones
- Tarjetas que contengan expresiones del fenómeno lingüístico que los estudiantes van a aprender y practicar
- Fanelógrafo o tarjetero, marcadores, tijeras, hojas de papel periódico, pinturas, y otros materiales que los estudiantes necesiten para su trabajo
- Proyector, videos, canciones, etc., según las necesidades

La realización de estas cuatro fases no supone necesariamente la utilización de un periodo de clase; pueden realizarse en dos o más periodos, lo importante es que todos los estudiantes asimilen completamente cada uno de ellos. Es primordial que el estudiante adquiera un conocimiento sólido, profundo, que se apropie de lo aprendido y, finalmente, lo use en el habla cotidiano y en la escritura, eliminando las desviaciones e interferencias lingüísticas.



BIBLIOGRAFÍA.

AJITIMBAY, Segundo; VACACELA, María, *Didáctica de la Lengua Materna y Segunda Lengua, s/e*, Quito, 1997

CATTA, Javier, *Gramática del Quichua Ecuatoriano*, Quito, Ed. Abya Yala, tercera edición, 1994

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo, *Lingüística Quechua*, Cuzco-Perú, Ed. Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas, 1987

CHALAN, Polivio, *Apuntes de morfosintaxis kichwa*, texto utilizado en el cursos de Morfosintaxis kichwa en la Licenciatura Andina en Educación Intercultural Bilingüe (LAEB), 1999

CORDERO, Luis, *Breves nociones gramaticales concernientes al idioma quichua*, Quito, Ed. El gobierno, 1894

COTACACHI, Mercedes, *Ñucanchic Quichua Rimai Yachai*, Cuenca, Universidad de Cuenca-LAEB, Ed. La Huella Impresores, 1994
MEC-CONAIE, *Ñunachik Shimi I*, Ed. Abya Yala, 1990

DE VRIES, Lucie, *Educación Bilingüe*, Quito, Ed. DVC publicidad, 1992

DINEIB, *Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe*, Quito, 1993

JARA, Fausto, *Morfología kichwa*, Quito, Ed. Mundo Andino, s/año

CHELA, Segundo, *Gramática del Kichwa*, Quito, Edt. Abya Yala, 1997

MENDOZA, Alejandro, texto de *Introducción a la Lingüística*, Cuenca, Universidad de Cuenca, Facultad de Filosofía y Letras-LAEB, s/año (inédito)

QUISHPE, Cristobal; CONEJO, Alberto, *Quichua Rimai Yachai*, Quito, s/ed., 1993

PARIS, Julio, *Gramática de la Lengua Quichua*, Quito-Ecuador, Corporación Editora Nacional, 1993

TORRES, Diego, *Arte de la lengua quichua*, Quito, Ed. Fascimilar proyecto EBI-GTZ, 1991

VALIENTE, Teresa, *Didáctica del Quichua, como lengua materna*, Quito, Ed. Abya Yala, 1993

Municipio de Colta, Zona Escolar de Columbe: *Colta Columbe Centenarias*, estudio investigativo de la realidad Social de Columbe, agosto de 1984



La lengua kichwa como lengua indígena de la nacionalidad kichwa es el vehículo de transmisión de conocimientos, habilidades, valores y modo de vivir de este pueblo, y como tal, merece especial atención a su uso y desarrollo, labor que, en la actualidad, es de todos los involucrados en la educación intercultural bilingüe: profesores, autoridades educativas, padres de familia, estudiantes, dirigentes de organizaciones locales, regionales y nacionales, etc.

Se han realizado numerosas investigaciones lingüísticas del kichwa, las cuales han contribuido valiosamente al conocimiento de esta lengua; sin embargo, no se conoce ninguna descripción de la lengua hablada en las comunidades indígenas de Columbe, provincia de Chimborazo, por lo que este trabajo de investigación pretende dar a conocer la realidad lingüística de esta zona, concretamente las características morfológicas y su incidencia en la sintaxis del kichwa.



Bolivia - Ecuador - Perú
eibamaz
Educación Intercultural Bilingüe
UNICEF - Finlandia

